



MARIINSKY

SHCHEDRIN

THE LEFT-HANDER
ANDREI POPOV, EDWARD TSANGA, VLADIMIR MOROZ
KRISTINA ALIEVA, MARIA MAKSAKOVA
MARIINSKY ORCHESTRA AND CHORUS
VALERY GERGIEV



Rodion SHCHEDRIN / Родион ЩЕДРИН

(b. 1932 / p. 1932)

THE LEFT-HANDER / ЛЕВША

Opera in two acts, commissioned by the Mariinsky Theatre / Опера в двух действиях, по заказу Мариинского театра

Libretto by the composer after the novella *Lefty* by Nikolai Leskov /
Либретто композитора по одноименной повести Николая Лескова

The Left-Hander, a handyman from Tula / Левша, тульский мастерской.....	Andrei POPOV / Андрей ПОПОВ
Ataman Platov / Атаман Платов.....	Edward TSANGA / Эдуард ЦАНГА
Alexander I / Александр I, русский царь.....	Vladimir MOROZ / Владимир МОРОЗ
Nicholas I, Alexander I's brother / Николай I, русский царь, брат Александра I.....	Vladimir MOROZ / Владимир МОРОЗ
The Flea / Блоха.....	Kristina ALIEVA / Кристина АЛИЕВА
Princess Charlotte, daughter of King George III / Принцесса Шарлотта, дочь английского короля Георга III.....	Maria MAKSAKOVA / Мария МАКСАКОВА
English Under-Skipper / Английский полскипер.....	Andrei SPEKHOV / Андрей СПЕХОВ
Lords of the Treasury of His Majesty in London / Лорды казначейства Его Величества в Лондоне.....	Mikhail LATYSHEV / Михаил ЛАТЫШЕВ
.....	Vladimir ZHIVOPISTSEV / Владимир ЖИВОПИЦЕВ
.....	Dmitry KOLEUSHKO / Дмитрий КОЛЕУШКО
District police officers, doctors, gendarmes, nurses in St Petersburg / Квартальные, лекари, жандармы, санитары в Петербурге.....	Roman LYULKIN / Роман ЛЮЛЬКИН
.....	Vyacheslav LUKHANIN / Вячеслав ЛУХАНИН
.....	Anton PERMINOV / Антон ПЕРМИНОВ
Speaking Women / Разговорные женщины.....	Yekaterina GONCHAROVA / Екатерина ГОНЧАРОВА
.....	Varvara SOLOVYOVA / Варвара СОЛОВЬЕВА
Count Kiselevrode / Граф Кисельворде.....	Alexander TIMCHENKO / Александр ТИМЧЕНКО
Special Courier in England with the Left-Hander / Особый курьер в Англии при Левше.....	Alexander GERASIMOV / Александр ГЕРАСИМОВ
English Brides of the Left-Hander / Английские невесты Левши.....	Marina ALESHONKOVA / Марина АЛЕШОНКОВА
.....	Yekaterina KRAPIVINA / Екатерина КРАПИВИНА

Artists of the Mariinsky Chorus and extras / Артисты хора и миманса Мариинского театра

Mariinsky Orchestra / Симфонический оркестр Мариинского театра

Musical Director and Conductor / Музыкальный руководитель и дирижер – Valery GERGIEV / Валерий ГЕРГИЕВ

Musical Preparation / Ответственный концертмейстер – Irina SOBOLEVA

Principal Chorus Master / Главный хормейстер – Andrei PETRENKO / Андрей ПЕТРЕНКО

Concert Mistresses / Концертмейстеры – Yekaterina ILYINA, Maria RALKO, Irina SLUTSKAYA / Екатерина ИЛЬИНА,

Мария РАЛКО, Ирина СЛУЦКАЯ

Chorus Master / Хормейстер – Dmitry RALKO / Дмитрий РАЛКО

The world premiere production of *The Left-Hander*, at the Mariinsky-II.

DISC 1

59'13"

Act One – Часть первая

1	1. The Winter Palace / Зимний дворец	p5	3'24"
2	2. Ataman Platov's Story / Рассказ атамана Платова	p5	2'55"
3	3. Inspection of the Armoury (Terzetto) / Осмотр оружейной палаты (терцет)	p5	5'46"
4	4. The River Tultsa (dissolve) / Речка Тулица (наплыв)	p5	3'05"
5	5. Buckingham Palace. Orchestral Interlude I / Букингемский дворец. Оркестровая реплика № 1	p5	0'58"
6	6. The Royal Presentation / Королевское поднесение	p5	4'00"
7	7. Seven Turns of the Key. Orchestral Interlude II / Семь поворотов ключика Оркестровая реплика № 2	p6	0'41"
8	8. The Flea / Блоха	p6	2'07"
9	9. Arioso of Alexander I and Scena / Ариозо Александра I и сцена	p6	4'33"
10	10. Again in the Winter Palace (during the reign of Tsar Nicholas I) / Вновь Зимний дворец (в царствование Николая I)	p6	3'00"
11	11. A Village in Tula and the Left-Hander's Rude Songs / Околица Тулы и озорные песни Левши	p6	3'20"
12	12. Ataman Platov arrives in Tula / Приезд атамана Платова в Тулу	p6	4'43"
13	13. The Russians Refashion the English Flea (Choral Interlude) / Куйка английской блохи на русский лад (хоровая сцена)	p7	3'47"
14	14. Ataman Platov returns to Tula / Возвращение Платова в Тулу	p7	3'56"
15	15. The Journey from Tula to St Petersburg. Orchestral Interlude III / Путешествие из Тулы в Петербург. Оркестровая реплика № 3	p7	1'42"
16	16. Ataman Platov and the Left-Hander arrive at the Winter Palace / Прибытие Платова с Левшой в Зимний дворец	p7	3'43"
17	17. The Microscope is brought in. Orchestral Interlude IV / Наведение Мелкоскопа. Оркестровая реплика № 4	p7	0'48"
18	18. The English Flea subjected to Russian Modification / Английская блоха «подвергнутая русским пересмотрам»	p7	2'12"
19	19. Act One Finale / Финал первой части	p8	4'33"

DISC 2

60'14"

Act Two – Часть первая

1	20. The Left-Hander and the Flea at Buckingham Palace / Левша с блохой в Букингемском дворце	p8	1'07"
2	21. The Russified Flea / «Обрусевшая блоха»	p8	2'12"
3	22. Delighted English Question the Left-Hander (Sextet) / Восторг англичан и вопросы к Левше (Секстет)	p8	7'15"
4	23. The English Brides (Love Canzonets) / Английские невесты (Любовные канцоны)	p8	4'02"
5	24. Attempts at Persuasion (Recitative and Ensemble) / Уговоры (речитатив и ансамбль)	p9	4'05"
6	25. Know How. Orchestral Interlude V / Know How. Оркестровая реплика № 5	p9	1'47"
7	26. How to Clean Your Musket? / Чем ружья чистят?	p9	3'14"
8	27. A Vision of Russia / Видение России	p9	3'10"
9	28. The Left-Hander Sets Sail for Russia / Отплытие Левши в Россию	p9	7'36"
10	29. The Storm. Orchestral Interlude VI / Шторм. Оркестровая реплика № 6	p10	2'17"
11	30. Return to St Petersburg / Возвращение в Петербург	p10	4'01"
12	31. Final Scenes (Ordeal in the Infirmarys) / Финальные сцены (мытарства по лазаретам)	p10	9'30"
13	32. Epilogue / Эпилог	p11	9'58"

Shchedrin "The Left-Hander" is published by Schott Music. © 2013 Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz

Запись осуществлена 27–28 июля 2013 года, в Мариинском-2, Санкт-Петербург, Россия. Формат 24 бит 48 кГц.

Продюсер и инженер звукозаписи – Владимир Рабенко
Монтаж звука и мастеринг – Владимир Рабенко

Recorded 27–28 July 2013, in 24bit 48kHz PCM, at the Mariinsky-II, St Petersburg, Russia

Vladimir Ryabenko – producer & engineer
Vladimir Ryabenko – editing, mixing & mastering

«ЛЕВША» Родион Щедрин

«Левша» – самая известная повесть Николая Лескова. В России ее знают все. Повесть Лескова предоставляет богатейший материал для оперного сюжета. Уже сама фабула повествования – гротесковое преувеличение. Что это? Библейская притча, армяночный балаганный миф, этическое сказание?.. Яркие, сочные, контрастирующие характеры. Русские цари Александр I, Николай I, Зимний дворец, английский королевский двор. Буффонад и трагедия. Смех сквозь слезы…

А если заглянуть чуть вглубь, то и очевидное художественное противопоставление двух форм бытия – рациональной британской и иррациональной русской.

И, наконец, главный герой. Косой неграмотный мастеровой из Тулы « золотыми руками». В нем сфокусированы, думаю, важнейшие и типичнейшие черты русского национального характера: самобытная одаренность, смекалка, самоирония, безразличие к человеческой жизни, пагубная страсть к алкоголю. И вечная русская тема – власть и простой люд. Неостребованность гения на своей родине…

Объемная двухактная опера написана к открытию новой сцены Мариинского театра в Санкт-Петербурге (Мариинский-2). Музыкальный руководитель и дирижер спектакля – Валерий Гергиев, которому в этом году исполнилось 60 лет (2013). Моя партитура посвящена ему.

Р.К. ЩЕДРИН

Родион Константинович Щедрин родился 16 декабря 1932 года в Москве в семье музыканта (дед композитора был сельским священником). Окончил Московское хоровое училище, затем с отличием Московскую консерваторию (в 1955 году) по классу композиции у Ю.А. Шапорина и по классу фортепиано у Я.В. Флиера.

Сразу заявил о себе как композитор большого жанрового и стилового диапазона и как изобретательный мастер оркестра. Наибольшую известность из ранних сочинений Щедрина приобрели Первый фортепианный концерт (1954), балет «Конек-Горбунок» (по П.П.Ершову, 1955), Концерт для оркестра «Озорные частушки» (1963).

В 1958 году Щедрин женился на балерине Майе Плисенкой, ставшей в дальнейшем вдохновительницей его общепризнанных достижений в балетной музыке, начиная с «Кармен-святты» (1967) и включая балеты на темы русской классической литературы («Анна Каренина», «Чайка», «Дама с собачкой», 1971, 1978, 1985). Центральным сочинением 1970-х годов была опера «Мертвые души» (по Н.В.Гоголю, 1976); она показала способность композитора к широкому музыкальным обобщениям и одновременно его блестящее владение приемами жанрового оперного театра.

Не будучи никогда членом коммунистической партии, в 1989 году Щедрин избирается делегатом Съезда народных депутатов и принимает активное участие в работе Межрегиональной депутатской группы во главе с академиком Андреем Сахаровым и будущим первым президентом России Борисом Ельциным – группы, сыгравшей серьезную роль в делах социально-политической Перестройки.

Одновременно растет композиторская продуктивность Щедрина; его творческая манера обогащается за счет новых достижений современной музыки. На рубеже 1990-х годов он делается одним из самых известных и востребованных авторов своего поколения в масштабе интернациональной культурной жизни; заказы на сочинения поступают отовсюду, а премьеры, как правило, проводят исполнители мирового уровня, такие как Леонара Бернстайн, Лорин Маазель, Валерий Гергиев, Марис Янсонс, Сейджи Озава, Мстислав Ростропович, Йегуди Менухин.

Из большого списка опусов 1980-2000-х годов можно выделить «Музыкальное приношение» для органа и духовых инструментов (1983), Стихиру на 1000-летие Крещения Руси для симфонического оркестра (1988), хоровую литургию «Запечатленный ангел» (по Н.С. Лескову, 1988), Третий концерт для оркестра «Старинная музыка российских провинциальных цирков» (1989), оперу «Лолита» (по В.В. Набокову, 1993), «Российские фотографии» для струнного оркестра (1994), Третью симфонию «Лица русских сказок» (2000), «Диалоги с Шостаковичем» для симфонического оркестра (2001), оперу для концертной сцены «Очарованный странник» (по Н.С. Лескову, 2002), русскую хоровую оперу «Боярыня Морозова» (на оригинальное либретто с использованием Житий XVII века, 2006).

С начала 1990-х годов жизненное время композитора распределяется между Россией (Москва), Германией (Мюнхен) и Литвой (Тракай). Ныне он автор 5 опер, 5 балетов, 3 симфоний и Литвой для оркестра, 6 фортепианных концертов, концертов для скрипки, альта, виолончели, трубы и множества хоровых, ансамблевых и сольных произведений. В последние годы Родион Щедрин тесно сотрудничает с Мариинским театром, где с успехом исполняются его произведения: оперы «Очарованный странник», «Мертвые души» и «Лолита», балет «Конек-Горбунок», а также «Озорные частушки», Пятый фортепианный концерт (солист – Денис Мацуев) и «Симфонический диптих», мировая премьера которого прошла в рамках VIII-го Московского Пасхального фестиваля.

THE LEFT-HANDER Rodion Shchedrin

Lefty: The Tale of Cross-Eyed Lefty From Tula and the Steel Flea is Nikolai Leskov's most famous work. In Russia everybody knows this tale. Its story offers rich source material for an opera. The plot is characterised by exaggeration of grotesque proportions. But what is it: a Bible parable, a travelling theatre yarn or an epic tale? It has a motley cast of lively, colourful characters. The story encompasses the Russian tsars Alexander I and Nicholas I, the Winter Palace and the British royal court. It is at once buffoonery and tragedy. The readers laugh through their tears.

But look a little deeper and you'll clearly see the juxtaposition of two ways of life: that of the rational British and the irrational Russians.

And lastly, there is the protagonist. The cross-eyed, illiterate, nimble-fingered craftsman from Tula. In my view, he is a condensation of the most essential and typical features of the Russian national character: innovative talent, resourcefulness, the ability to laugh at oneself, lack of concern for human life and a disastrous love of alcohol. And there is the eternal Russian theme of power and the common man, the lack of demand for genius in the homeland.

This full-length two-act opera was composed for the opening of a new stage in the Mariinsky Theatre in St Petersburg (Mariinsky II). Valery Gergiev, who turned sixty this year (2013), is the Musical Director and Conductor. This score is dedicated to him.

Rodion Konstantinovich Shchedrin was born in Moscow on 16 December 1932 into a musical family. He graduated from the Moscow Choral School and then studied composition with Yury Shaporin and piano with Yakov Flier at the Moscow Conservatory, where he graduated with honours in 1955.

Shchedrin immediately made a name for himself as a composer working in a wide range of genres and styles and with imaginative use of the orchestra. The best known of his early works are the Piano Concerto No. 1 (1954), the ballet, *The Little Humpbacked Horse*, (1955, based on Pyotr Yerшов's tale) and the *Naughty Limericks* concerto for orchestra (1963).

In 1958 Shchedrin married the ballerina Maya Plisetskaya, who would become the inspiration for his universally recognised achievements in music for ballet, beginning with the *Carmen Suite* (1967) and including ballets based on Russian classical literature (*Anna Karenina* in 1971, *Seagull Suite* in 1978, *Lady with a Lapdog* in 1985). His principal composition of the 1970s was the opera *Dead Souls* (1976) based on Gogol's novel. It demonstrated his gift for broad musical synthesis and his outstanding mastery of the operatic theatre as a genre.

Although he had never been a member of the Communist Party, he was selected to be a delegate to the Congress of People's Deputies in 1989, and he was an active member of the Inter-Regional Deputies' Group headed by Andrei Sakharov, the physicist, and Boris Yeltsin, the future first president of Russia – a group which played a major role in bringing about social and political *Perestroika*.

Shchedrin's political activity went hand in hand with an increase in his musical output, and he drew on new developments in contemporary music to enrich his creative style. By the 1990s Shchedrin had become one of the best-known and most sought-after composers of his generation on the international cultural stage. Commissions came from all quarters of the globe and premières of his work were usually performed by world-class conductors such as Leonard Bernstein, Lorin Maazel, Valery Gergiev, Mariss Jansons, Seiji Ozawa, Mstislav Rostropovich and Yehudi Menuhin.

Of the long list of works composed from the 1980s to the 2000s, particular mention can be made of the Musical Offering for organ and wind ensemble (1983), *Stikhira* for the Millennium of the Christianisation of Russia for Symphony Orchestra (1988), the choral liturgical work *The Sealed Angel* (1988), based on Leskov's story, the Concerto for Orchestra No 3, *Old Music of Russian Provincial Circuses* (1989), the opera *Lolita* (1993), based on the book by Nabokov, *Russian Photographs* (1994), the Third Symphony, Scenes from Russian Fairy Tales, (2000), Dialogues with Shostakovich, symphonic études for orchestra (2001), *The Enchanted Wanderer*, an opera for the concert stage, based on the story by Nicolai Leskov (2002), and the Russian choral opera *Boyarinya Morozova* (2006), with an original libretto, using hagiographies of the XVII century.

Since the early 1990s, Shchedrin has divided his time between Russia (Moscow), Germany (Munich) and Lithuania (Trakai). He is the author of five operas, five ballets, three symphonies, five concertos for orchestra, six piano concertos, concertos for the violin, viola, cello and trumpet, and many choral, ensemble and solo works.

In recent years, Shchedrin has worked closely with the Mariinsky Theatre, which has performed the operas *The Enchanted Wanderer*, *Dead Souls*, and *Lolita*, the ballet of *The Little Humpbacked Horse* (Konyok-Gorbunok) and put on successful performances of *Naughty Limericks*, Piano Concerto No 5 (with Denis Matsuev as soloist) and Symphonic Diptych (the world première was performed at the 8th Moscow Easter Festival).

LE GAUCHER Rodion Chtchedrine

Le Gaucher est le texte le plus célèbre de Nikolaï Leskov. En Russie, tout le monde le connaît. Le conte de Leskov est une source d'inspiration d'une extrême richesse pour un livret d'opéra. L'histoire relève de l'exagération grotesque. De quoi s'agit-il ? D'une parabole évangélique, d'une bouffonnerie, d'une épopée ? Les personnages hauts en couleur sont pleins de contrastes et de profondeur. Les tsars Alexandre I^{er} et Nicolas I^{er}, le Palais d'hiver, la cour de sa Majesté britannique... La comédie y côtoie la tragédie, et le rire les larmes...

Mais à y regarder de plus près, on aperçoit clairement la juxtaposition artistique de deux types d'existence – le monde rationnel des Britanniques et celui des Russes, irrationnel à souhait.

Et il y a enfin le personnage principal de l'artisan bigle et analphabète de Toula, aux « moins d'or ». Il représente, me semble-t-il, l'essence même du tempérament russe – talent inné, esprit, autodérision,

indifférence à la vie, et amour pernicieux de la bouteille. On y retrouve aussi le thème éternel russe du pouvoir et de l'homme ordinaire. Le génie superflu dans son propre pays...

Cet opéra intégral en deux actes a été composé pour marquer l'inauguration de la nouvelle salle du Mariinski à Saint-Petersbourg (Mariinski II). Valeri Guerguiev, qui a fêté son soixantième anniversaire en 2013, en assure la direction musicale et dirige l'orchestre. Ma partition lui est dédiée.

RODION CHTCHEDRINE

Rodion Konstantinovitch Chtchedrine est né à Moscou le 16 décembre 1932 dans une famille musicienne. À sa sortie de l'École de chant de Moscou, il étudie la composition avec Iouri Chaporine et le piano avec Iakov Flier au Conservatoire de Moscou, dont il sort diplômé avec mention en 1955.

Chtchedrine se fait immédiatement un nom comme compositeur : sa pratique de genres et de styles très différents ainsi que l'originalité de ses orchestrations éveillent l'admiration. Parmi ses premières œuvres, les plus connues sont le *Concerto pour piano n° 1* (1954), le ballet *Le Petit Cheval bossu* (1955) d'après un conte de Piotr Iershov, et le *Concerto pour orchestre no 1 « Couplets polissons »* (1963).

En 1958, Chtchedrine épouse la grande danseuse, Maïa Plissetskaïa, qui lui inspirera des ballets appréciés dans le monde entier comme *Carmen Suite* (1967) et plusieurs œuvres d'après des classiques de la littérature russe (*Anna Karénine* en 1971, *La Mouette* en 1978 et *La Dame au petit chien* en 1985). Les années 1970 sont marquées pas la création de l'opéra *Les Âmes mortes* (1976), d'après le roman de Gogol, où il manifeste son talent pour les vastes synthèses musicales et une maîtrise remarquable du théâtre lyrique en tant que genre.

Bien qu'il n'ait jamais été membre du Parti communiste, il est nommé membre du Congrès des députés du peuple en 1989. Il participe activement, en outre, au Groupe interrégional des députés dirigé par le physicien Andreï Sakharov et le futur premier président de la Russie, Boris Eltsine – groupe qui jouera un rôle clé dans l'instauration de la *Perestroïka* sociale et politique.

L'engagement politique de Chtchedrine va de pair avec un accroissement de son activité musicale. Il profite des nouveaux développements de la musique contemporaine pour enrichir son style. Dès les années 1990, il est un des compositeurs les plus connus et les plus demandés de la scène culturelle internationale. Les commissions affluent de toutes parts et la première exécution de ses nouvelles compositions se fait le plus souvent sous la direction de chefs d'orchestre de classe internationale, comme Leonard Bernstein, Lorin Maazel, Valeri Guerguiev, Mariss Jansons, Seiji Ozawa, Mstislav Rostropovitch et Yehudi Menuhin.

Parmi les multiples œuvres composées de 1980 aux années 2000, citons tout particulièrement l'Offrande musicale pour orgue et instrument à vent (1983), *Stikhira*, « Hymne pour le millénaire de la christianisation de la Russie » pour orchestre symphonique (1988), *L'Ange scellé* (1988), choral liturgique sur un texte de Leskov, le *Concerto pour orchestre n° 3 « Musique ancienne des cirques provinciaux russes »* (1989), *Lolita* (1993), opéra inspiré du roman de Nabokov, *Photographies russes* (1994), la *Symphonie n° 3 « Les Visages des contes russes »* (2000), *Dialogues avec Chostakovitch, études symphoniques pour orchestre* (2001), *Le Vagabond ensorcelé* (2002), opéra destiné à la salle de concert d'après un conte de Nicolai Leskov, et l'opéra choral russe *La Boyarinea Morozova* (2006), sur un livret original inspiré de hagiographies du XVII^e siècle.

Depuis le début des années 1990, Chtchedrine partage son temps entre la Russie (Moscou), l'Allemagne (Munich) et la Lituanie (Trakai). Il est l'auteur de cinq opéras, cinq ballets, trois symphonies, cinq concertos pour orchestre, six concertos pour piano, des concertos pour violon, alto, violoncelle et trompette, et maintes œuvres pour chœur, pour orchestre de chambre et pour soliste.

Depuis quelques années, Chtchedrine travaille en collaboration étroite avec le Mariinski, où ont été mis en scène *Le Vagabond*

ensorcelé, *Les Âmes mortes* et *Lolita*, ainsi que le ballet *Le Petit Cheval bossu* (Konyok-Gorbounok), et où ont été interprétés avec le plus grand succès « *Couplets polissons* », le *Concerto pour piano n° 5*, (avec Denis Matsouev au piano) et *Diptyque symphonique* (création mondiale au 8^e Festival de Pâques de Moscou).

DER LINKSHÄNDER

Rodion Schtschedrin

Der Linkshänder – Die Geschichte vom Tulaer schielenden Linkshänder und vom stählernen Floh ist das berühmteste Werk des Schriftstellers Nikolai Leskow. Die Geschichte ist in Russland allgemein bekannt, und sie bietet reichlich Stoff für eine Oper. Kennzeichnend für die Handlung sind die grotesken Übertreibungen, doch mit was genau haben wir es hier zu tun: mit einer biblischen Parabel, einem Schwank für ein Wandertheater, einer epischen Erzählung? Die Figuren sind allesamt lebensprühende, schillernde Charaktere; Zar Alexander I. und Zar Nikolaus I. spielen ebenso eine Rolle wie der Winterpalast und der englische Königshof. Die Geschichte ist eine Posse und eine Tragödie zugleich, der Leser lacht über seine Tränen hinweg.

Beim zweiten, näheren Blick erkennt man allerdings, dass hier zwei Lebensweisen gegeneinander gestellt werden: die der rationalen Briten und die der irrationalen Russen.

Und dann gibt es noch den Protagonisten, den schielenden, ungebildeten, aber mit geschickten Händen gesegneten Handwerker aus Tula. Meiner Ansicht nach verkörpert er die wesentlichen typischen Eigenschaften des russischen Nationalcharakters: ungemeiner Einfallsreichtum, große Findigkeit, die Fähigkeit zu Selbstironie, Gleichgültigkeit dem menschlichen Leben gegenüber und ein fataler Hang zum Alkohol. Dazu kommt das ewige russische Thema von Obigkeit und einfachem Mann, von Genialität, die im eigenen Land nicht gefragt ist.

Diese abendfüllende Oper in zwei Akten wurde für die Einweihung der neuen Bühne des Mariinski-Theaters in St. Petersburg (Mariinski II) komponiert. Waleri Gergijew, der in dem Jahr (2013) sechzig wurde, ist dort Intendant und Dirigent. Ihm ist die Partitur gewidmet.

RODION SCHTSCHEDRIN

Rodion Konstantinowitsch Schtschedrin, am 16. Dezember 1932 in Moskau geboren, stammt aus einer musikalischen Familie. Er besuchte die Moskauer Chorschule und studierte am Moskauer Konservatorium Komposition bei Juri Schaporin und Klavier bei Jakow Flier.

Nach seinem Abschluss 1955 machte er sich einen Namen als Komponist, der in zahlreichen Genres und Stilen tätig ist und das Orchester einfallsreich einzusetzen weiß. Seine bekanntesten Frühwerke sind das Erste Klavierkonzert (1954), das Ballett *Das bucklige Pferdchen* (1955, nach Pjotr Jerschows Märchen) sowie das Konzert für Orchester *Naughty Limericks* (1963).

1958 heiratete Schtschedrin die Ballerina Maja Pliszezka, die ihn zu seinen vielfach bewunderten Musikwerken für Ballett inspirierte, angefangen mit der *Carmen Suite* (1967) sowie mehreren Balletten, die auf die klassische russische Literatur zurückgehen (*Anna Karenina* 1971, *Die Möwe* 1978, *Die Dame mit dem Hündchen* 1985). Seine Hauptkomposition der 1970er-Jahre ist die Oper *Die toten Seelen* (1976) nach dem Roman Gogols. Mit diesem Werk bewies er nicht nur sein Talent für umfassende musikalische Synthese, sondern auch seine meisterliche Beherrschung des Operntheaters als Genre.

Obwohl er nie der Kommunistischen Partei angehört hatte, wurde er 1989 zum Vertreter des Volksdeputiertenkongresses gewählt, und er engagierte sich in der Interregionalen Deputiertengruppe, die vom Physiker Andrei Sacharow und von Boris Jelzin geleitet wurde, dem späteren ersten russischen Präsidenten – eine Gruppe, die wesentlich daran beteiligt war, die gesellschaftliche und politische Perestroika einzuleiten.

Mit Schtschedrins politischem Engagement ging ein wachsender musikalischer Schaffensdrang einher, er ließ sich von neuen Entwicklungen in der zeitgenössischen Musik inspirieren, um seinen kreativen Stil zu erweitern. In den neunziger Jahren wurde Schtschedrin zu einem der international bekanntesten und gefragtesten Komponisten seiner Generation. Aufträge aus aller Herren Länder trafen bei ihm ein, die Premieren seiner Werke wurden von namhaften Dirigenten geleitet, ob nun Leonard Bernstein, Lorin Maazel, Waleri Gergijew, Mariss Jansons, Seiji Ozawa, Mstislaw Rostropowitsch oder Yehudi Menuhin.

Aus der langen Liste von Kompositionen, die zwischen den 1980er- und den 2000er-Jahren entstanden, sollten insbesondere das Musikalische Opfer für Orgel und Bläserensemble (1983) erwähnt werden sowie *Stikhira* (1988) für Sinfonieorchester, entstanden anlässlich der Jahrtausendfeier der Christianisierung Russlands, die Chormusik *Der versiegelte Engel* (1988) nach der Erzählung Leskows, das Dritte Orchesterkonzert *Alte russische Zirkusmusik* (1989), die Oper *Lolita* (1993) beruhend auf dem gleichnamigen Roman Nabokows, *Szenen aus russischen Märchen* (2000), Gespräche mit Schostakowitsch, sinfonische Orchesteretüden (2001), *The Enchanted Wanderer* (2002), eine Oper für die Konzertbühne nach der gleichnamigen Erzählung Nicolai Leskows, und die russische Choroper *Bojarynja Morosowa* (2006) mit einem eigenen Libretto, das auf Hagiographien aus dem 17. Jahrhundert zurückgeht.

Seit Anfang der 1990er-Jahre lebt Schtschedrin abwechselnd in Russland (Moskau), Deutschland (München) und Litauen (Trakai). Er hat fünf Opern, fünf Ballette, drei Sinfonien, fünf Orchesterkonzerte, sechs Klavierkonzerte und Konzerte für Geige, Bratsche, Cello und Trompete geschrieben sowie zahlreiche Chor-, Ensemble- und Solowerke.

Seit mehreren Jahren arbeitet Schtschedrin eng mit dem Mariinski-Theater zusammen, das auch seine Opern *The Enchanted Wanderer*, *Die toten Seelen*, *Lolita* und das Ballett *Das bucklige Pferdchen* (Konjok-Gorbunok) inszenierte und auch *Naughty Limericks*, das Fünfte Klavierkonzert (mit Denis Matsuew als Solist) sowie das Sinfonische Diptychon zur Aufführung brachte (die Weltpremiere hatte beim Achten Moskauer Osterfestival stattgefunden).



© Natalya Razina

ЛЕВША

THE LEFT-HANDER

DISC ONE

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1 1. Зимний дворец

Зимний дворец. Николай I, стоя под портретом Александра I, рассматривает икатулку покойного брата.

НИКОЛАЙ I
Что сиё такое есмь?!

ГРАФ КИСЕЛЬВРОДЕ
Ваше величество, сё аглицкая стальная блоха есмь...

(крестится на портрет)

НИКОЛАЙ I
К чему она, граф, у брата моего покойного в таком сохранении?

ГРАФ КИСЕЛЬВРОДЕ
Ваше величество, то аглицкий подарок. Атаман Платов при сём в Лондоне с государем был.

НИКОЛАЙ I *(к атаману Платову)*
Скажи мне, мужественный старик, что сиё все значит? Жду.

2 2. Рассказ атамана Платова

АТАМАН ПЛАТОВ
Когда мы прогнали француза во двенадцатом году, захотел наш государь проездиться и в разных государствах побывать и разных там чудес подглядеть, и я при сем с Государем был... Прибыли мы в Лондон... Англичане к приезду государя выдумали всякие хитрости, чтобы его чужестранностью пленить и от русских отвадить...

3 3. Осмотр оружейной кунсткамеры (терцет)

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА
Ваше Величество... Мы в оружейной кунсткамере. Мы покажем Вам, например, что у вас, что у нас приготовлено для военных обстоятельств!..

АЛЕКСАНДР I *(восторженно)*
Ах, ах, ах, как так это можно так тонко сделать...

АТАМАН ПЛАТОВ
Мои донцы-молодцы без всего этого воевали и двенадцать языков прогнали!..

АЛЕКСАНДР I *(Платову, сердито, сквозь зубы)*
Не порть мне политики, Платов!..

АТАМАН ПЛАТОВ
Спорить не смею...

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА
Вот пистоля великого мастерства: ее наш адмирал у разбойничьего атамана в Канделябри¹ изза пояса выдернул!..

АЛЕКСАНДР I *(восторженно)*
Ах, ах, ах, как это можно так тонко сделать...

ПЛАТОВ *(достает из шаровар отвертку и начинает ковырять «пистолю»...)*
Это не отворяется... М!..

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА
Это не отворяется...
Это не отворяется...

АКТ ONE

1 1. The Winter Palace

The Winter Palace. Tsar Nicholas I is standing before a portrait of Tsar Alexander I, examining a casket belonging to his late brother.

NICHOLAS I
What have we here?

COUNT KISELVRODE
Your Majesty, this is the English flea made of steel...

(makes the sign of the cross looking at the portrait)

NICHOLAS I
Why, Count, would my late brother have preserved it so carefully?

COUNT KISELVRODE
Your Majesty, it was a gift from the English. Ataman Platov was with the Tsar in London at the time...

NICHOLAS I *(to Ataman Platov)*
Tell me, worthy old man, what is this all about? I'm waiting!

2 2. Ataman Platov's Story

PLATOV
After we sent the French packing in 1812. His Majesty wished to travel and spend time in various countries seeing what wonders they had to show him, and I accompanied the Tsar... We came to London. For his arrival the English had thought up all kinds of cunning inventions to impress the visitor with foreign ingenuity and tempt him away from Russia...

3 3. Inspection of the Armoury (Terzetto)

PRINCESS CHARLOTTE
Your Majesty... Here we are in the Museum of the Armourers' art. We'd like to show you the best you have and the best we have in the matter of making war!

TSAR ALEXANDER I *(enthralled)*
Ah, ah, ah, how is it possible, such delicate workmanship...

PLATOV
But our brave Don Cossack lads saw off enemies from twelve different nations without needing any of this stuff!

ALEXANDER I *(angrily, through gritted teeth)*
Don't spoil my politics, Platov!

PLATOV
Well, it's not for me to make a fuss...

PRINCESS CHARLOTTE
Here is a pistol of exquisite workmanship: one of our Admirals snatched it from the belt of an Ataman brigand in Candelabria!¹

ALEXANDER I *(enthralled)*
Ah, ah, ah, how can they do that, such delicate workmanship...

PLATOV *(takes a screwdriver from his charivari trousers and begins tinkering with the pistol)*
Hmm...

PRINCESS CHARLOTTE
You mustn't take that to pieces!
Don't take that to pieces!

АЛЕКСАНДР I *(Платову, строго)*
Это безрасудок!

ПЛАТОВ *(продолжая ковырять «пистолю» своей отверткой)*
М!..

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА
Ах, это не отворяется!..
Ах, это не отворяется!..
Это, please, это sir, это... это не отворяется!..

АЛЕКСАНДР I
Это безрасудство... Это, Платов, безрасудство! А!..

АТАМАН ПЛАТОВ *(продолжая ковырять «пистолю»)*
Угу, угу, угу, угу, угу, так вот!..

Внимает замок «пистолы» и «показывает государю», ... «а там на самом суибе сделана надпись»...

АЛЕКСАНДР I *(читает)*
«Иван... Москвин... во граде... Туле...
косой... левша»...

4 4. Речка Тулица (наплев)

РАЗГОВОРНЫЕ ЖЕНЩИНЫ
Реченька Тулица, ты зачем хмуришься,
за рекою лес шумит,
в том лесу ох, да клад зарыт...

ЛЕВША *(первое появление, напевает)*
Аленький цветочек, почто ты в поле увял...
Ах, вула, вула, вула, Тула моя, Тула...
То не цвет цветет, не заря зарит,
то разлука томит со родною стороною тульская.

5 5. Букингемский дворец. Оркестровая реплика № 1

6 6. Королевское поднесение

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА
Ваше величество: вот вам наше покорное поднесение...

Придворные торжественно вносят серебряный поднос с ларцом.

ТРИ ЛОРДА КАЗНАЧЕЙСТВА
Ваше величество, ваше величество...
Вот Вашему величеству наше покорное поднесение...

АЛЕКСАНДР I
Что же это?

ПЕРВЫЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА
Извольте видеть сориночку...

АЛЕКСАНДР I
Что за соринка?..

ВТОРОЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА
Это нимфузория из чистой стали выкована...

ТРЕТИЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА
Извольте взять мелкоскоп!..

ТРИ ЛОРДА КАЗНАЧЕЙСТВА
У блохи в пузичке заводная дырочка есть!..
Вот тут ключик...

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА *(изриво, чуть эротично)*
Надо ключиком в дырочку,
и блоха пойдет дансе танцевать...

ALEXANDER I *(sternly, to Platov)*
Don't be so stupid!

PLATOV *(still trying to unscrew the pistol)*
Hmm...

PRINCESS CHARLOTTE
Ah, this is not to be taken to pieces...
Ah, you're not allowed to take that to pieces!
That, sir, please sir, that... that is not to be taken to pieces!

ALEXANDER I
You're being stupid! You, Platov, are being stupid!

PLATOV *(still trying to unscrew the pistol)*
Aha, aha, aha, aha, aha, aha! That's got it!

Takes out the lock from the pistol and shows it to the Tsar. Underneath the safety-catch is an inscription in Russian.

ALEXANDER I *(reading)*
Ivan... Moskv... in the town of... Tula...
the cross-eyed... Left-Hander...

4 4. The River Tulitsa (dissolve)

TWO WOMEN SPEAKING
Little River Tulitsa, why so grey and sullen,
we hear the trees rustling on your distant bank,
there is treasure in that forest, yes, buried treasure...

THE LEFT-HANDER *(his first appearance, singing)*
Little scarlet flower, why have you wilted in the field...
Ah, vula, vula, vula, my Tula, Tula...
the flowers do not bloom and the dawn does not come,
my heart aches for home, my Tula, home.

5 5. Buckingham Palace. Orchestral Interlude I

6 6. The Royal Presentation

PRINCESS CHARLOTTE
Your Majesty, please accept our humble offering...

Court attendants bring in a silver tray with a small casket.

THREE LORDS OF THE TREASURY
Your Majesty, Your Majesty...
may it please Your Majesty to accept our humble offering...

ALEXANDER I
What is it?

FIRST LORD OF THE TREASURY
Be so kind as to look carefully at this speck of dust...

ALEXANDER I
What about it?

SECOND LORD OF THE TREASURY
It is a nymphusoria forged from pure steel...

THIRD LORD OF THE TREASURY
Be so good as to take this microscope!

THREE LORDS OF THE TREASURY
This flea has a little hole in its belly for a key to wind it up...
Here is its tiny key.

PRINCESS CHARLOTTE *(playful, somewhat sexy)*
You must put the key into the hole,
and then the flea will dance for you...

7 7. Семь поворотов ключика. Оркестровая реплика № 2**8** 8. Блоха

БЛОХА
A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, R, Q, S, T, U, W,
X, Y, Z... Ла-ла-ла-ла-ла, ла-ла-ла-ла-ла...

Блоха пританцовывает кадрили-ланسه.

Ла-ла-ла-ла...

«Завод» блохи заканчивается...

9 9. Ариозо Александра I и сцена

АЛЕКСАНДР I
Ах, ах, ах, как же так это даже можно так тонко сделать...
Мы русские со своим значением никуда не годимся...

АТАМАН ПЛАТОВ
У нас дома не хуже есть...

АЛЕКСАНДР I (*тихо Платову*)
Не порть мне политики, Платов!.. Дать мастерам миллион!

Слуги намереваются унести бриллиантовую икатулку от блохи...

АТАМАН ПЛАТОВ
А футляр?!

ТРИ ЛОРДА КАЗНАЧЕЙСТВА
Футляр на ней, футляр на ней казенный...

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА (*томно*)
У нас насчет казенного так строго!

АЛЕКСАНДР I (*Платову*)
У них свой обычай...
(*сердясь*)
Не порть мне политики, Платов!..
Вы есть первые мастера на всем свете!
Выплатить два миллиона!..

Лондон истаивает в тумане.

10 10. Вновь Зимний дворец (в царствование Николая I)

НИКОЛАЙ I (*Платову*)
Скажи мне, мужественный старик, что об этом ты думаешь? Жду.

АТАМАН ПЛАТОВ (*размышляя*)
Работа их... Тонкая...
(*воодушевляясь*)
Но только нам этому удивляться не следует...
(*крестится*)
Святому Николе поклонясь,
надо подвергнуть блоху русским пере... смотрам!..

НИКОЛАЙ I
Хорошо говоришь. Тебе и поручаю.
Поезжай в Тулу. Покажи блоху моим оружейникам.
Пусть что похитрей сделают!..
Я в своих верю!..

Вырубка света.

7 7. Seven Turns of the Key. Orchestral Interlude II**8** 8. The Flea

THE FLEA
A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W,
X, Y, Z... La, la, la, la, la, la, la.

The Flea begins to dance a Lancers' Quadrille.

La, la, la, la...

The mechanism runs down and stops.

9 9. Arioso of Alexander I and Scena

ALEXANDER I
Ah, ah, ah, how can they do that, such delicate workmanship?
We Russians with all our knowledge cannot come near it...

PLATOV
We've just as good at home...

ALEXANDER I (*quietly to Platov*)
Don't spoil my politics, Platov! Give the workmen a million!

The attendants make as if to take away the diamond studded casket encasing the Flea.

PLATOV
What about its box, then?

THREE LORDS OF THE TREASURY
The box, the box is Government property...

PRINCESS CHARLOTTE (*angrily*)
In our country Government property must be strictly accounted for...

ALEXANDER I (*to Platov*)
They have their ways of doing things...
(*angrily*)
Don't spoil my politics, Platov!
You are the finest craftsmen in the whole world!
Give them two million!

London dissolves in a mist.

10 10. Again in the Winter Palace (during the reign of Tsar Nicholas I)

NICHOLAS I (*to Platov*)
What do you think of that, my worthy old man?

PLATOV (*reflecting*)
Well... their workmanship is good...
(*brightening up*)
But there's no need to fall over in amazement at it...
(*crossing himself*)
By the Blessed St Nicholas the Miracle-Worker,
we'd do well to have our Russian craftsmen take a look at the Flea...

NICHOLAS I
Well said! I charge you to take care of it.
Go to Tula, and show the Flea to my armourers.
Let them come up with something even cleverer!
I have faith in them!

The lights fade.

11 11. Околица Тулы и озорные песни Левши

Вечером.

ХОР
Тула, гула, Тула, Тула, гула,
тетку Глашу ветром сдуло,
тетку Глашу ветром сдуло, ох!
Ветром сдуло...
Балалайка, балалаечка из кленова дерева, ох!
Балалаечник хорош, да любить не велено, ох,
балалаечник хорош, да любить не велена!
Ох, балалаечник хорош, да любить нельзя...
Тула, Тула, гула, Тула, гула,
тетку Глашу ветром сдуло...

ЛЕВША (*появляясь*)
Эх, Тула моя, Тула,
почто вас, девки, будто сдобна пряник вздуло?..

ХОР
Тула, Тула, гула, Тула, гула,
тетку Глашу ветром сдуло...

РАЗГОВОРНЫЕ ЖЕНЩИНЫ И ХОР
Реченька Тулица,
ты чего хмуришься,
за рекой лес шумит,
в том лесу клад зарыт...

ХОР
Тала, гала, тала, гала, тали, тали, тали, тали...

ЛЕВША (*пристраиваясь к одной из девиц*)
Эх, да Тула, моя Тула,
мамания за рекой уже твоя уснула...

ХОР
Тали, тали, тали, тали...

ЛЕВША
Балалаечка-минорочка на полочке лежит,
разлуку ворожит,
(*вдруг, с лихостью*)
эхма, ворожит!..

ХОР
Тали, тали, тали, тали.
Тула, Тула, гула, гула, ах, Тула, Тула!..

ЛЕВША
Балалайка, балалайка из кленова дерева,
балалаечник пригож, а любить не велено, эх!
Бала-ла-ла-лаечка, балала, балала, балалайка, балалаечка!..

ХОР И РАЗГОВОРНЫЕ ЖЕНЩИНЫ
Балалайка, балалайка, ба, ба, ба, балалайка,
балалайка из кленова дерева, да балалайка, балалаечка!..

12 12. Приезд атамана Платова в Тулу

Атаман Платов въезжает в коляске.

АТАМАН ПЛАТОВ
Как нам быть теперь, православная?!..
Надо Государя утешить,
(*Платов показывает икатулку*)
надо сделать посрамительную работу для аглицкой нации!..

Левшу продвигают вперед, он разглядывает «аглицкий подарок»...

ЛЕВША
Аглицкая нация тоже неглупая
и с большим смыслом.
Ты эту бляшку нам оставь
в царской табакерочке.

11 11. A village in Tula and the Left-Hander's Rude Songs

Evening is drawing on.

CHORUS
Tula-gula, Tula, Tula-gula,
the wind blew hard on Granny Glasha,
the wind blew hard on Granny Glasha, oh!
The wind blew hard...
Balalaika, balalaika, made of maple wood, oh!
Handsome is the balalaika-player,
but he's not for loving,
the handsome balalaika-player's not for loving!
Tula, Tula-gula, Tula-gula,
the wind blew hard on Granny Glasha...

THE LEFT-HANDER (*appearing*)
Eh, Tula, my Tula,
how come your fillies all have a nice round Tula bun in the oven?

CHORUS
Tula, Tula, Tula-gula,
the wind blew hard on Granny Glasha...

TWO WOMEN SPEAKING AND CHORUS
River Tulitsa, little River Tulitsa,
what makes you so grey and sullen,
we hear the trees rustling on your distant bank,
there's treasure in that forest...

CHORUS
Tala, gala, tala, gala, tali, tali, tali, tali...

THE LEFT-HANDER (*embraces one of the girls*)
Eh, yes, Tula, my Tula,
your mamma's already sleeping on the other side of the river...

CHORUS
Tali, tali, tali, tali...

THE LEFT-HANDER
The balalaika, lying on the floor,
the minor balalaika, singing of parting,
(*suddenly, swaggering*)
the balalaika soothsayer...

CHORUS
Tali, tali, tali, tali,
Tula, Tula, gula, gula, Ah! Tula, Tula!

THE LEFT-HANDER
Balalaika, balalaika, made of maple wood,
the balalaika-player's handsome, yes, but he's not for loving...
Eh, balalaika, little balalaika!

CHORUS AND TWO WOMEN SPEAKING
Balalaika, balalaika, little balalaika...
Balalaika, made of maple wood, balalaika, little balalaika!

12 12. Ataman Platov arrives in Tula

Ataman Platov draws up in his carriage.

PLATOV
What is now our plan, faithful believers?
His Majesty must be consoled,
(*he shows the casket*)
we must accomplish work that will shame the English nation!

The Left-Hander is pushed forward to inspect the English gift.

THE LEFT-HANDER
They're not so stupid, these English,
they're clever in their work.
You'd better leave this Flea with us,
in its royal snuffbox.

Мы, Бог даст, что придумаем.
Взяться надо подумавши
и с Божьим благославлением...

АТАМАН ПЛАТОВ
Чур, бриллианта не подменить
и аглицкой работы не испортить!

ЛЕВША
Мы тонкой работы не повредим
и бриллианта не обменяем.
Будет тебе что Государю достойное представить...

АТАМАН ПЛАТОВ
Не долго возитесь.
Я шибко еажу!
(Грозит Левше кулаком)
Чтоб ни одна минута для русской полезности не пропала!

Вырубка света.

If God pleases, we'll come up with something.
We shall have to think carefully about it,
and seek God's blessing.

PLATOV
Mind you don't trade those diamonds
or spoil the Englishmen's work!

THE LEFT-HANDER
We won't harm the fine work
and we won't sell the diamonds either.
We'll give you something worthy to present to the Tsar...

PLATOV
Don't take too long about it!
I move fast when I move!
(shakes a fist at the Left-Hander)
Not a minute must be lost in the service of Russia!

The lights fade.

да, верно, бриллиант подменили.
Вещь испортили...
Я вам голову сниму!
Один из вас, подлецов, со мною в Петербург поедет...
Ты мне за всех ответишь!..

Хватает Левшу за шиворот и бросает в свою коляску.

ХОР (Платову)
Вы его без тугамента увозите:
так ему нельзя будет назад следовать!

АТАМАН ПЛАТОВ (сует Левше в лицо свой кулачище)
Вот вам тугамент!
(трясет Левшу за шиворот)
Сиди здесь заместо пуделя!..
(к свистовым казакам)
Гайда, ребята!..

Вырубка света.

and surely you've traded the diamonds.
You've spoiled His Majesty's property...
I'll have your heads for this!
One of you must come to Petersburg with me...
You'll answer to me for all the others!

He grabs the Left-Hander by the scruff of the neck and throws him into the carriage.

CHORUS (to Platov)
If you take him away without his papers
he won't be able to get back!

PLATOV (throws his fist into the Left-Hander's face)
I'll give you papers!
(shakes the Left-Hander by the collar)
You sit down here like a poodle!
(to the Cossack couriers)
Let's go, lads!

The lights fade.

13. Куйка аглицкой блохи на русский лад (хоровая сцена)

5 – 6 человек заглядывают в домик к Левше через замочную скважину.

ХОР
Куют, коуют, а что коуют, не видно...
(разводя руками)
А что коуют, нам неизвестно!..
А что коуют, не видно, а что коуют, незнамо!..
(разводя руками. Стучат в дверь)
Эй, дверь откройте!
Дверь откройте, соли дайте, соли дайте, в долг ссудите...
Эй, соли дайте!..

ЛЕВША (высовываясь из форточки)
Без соли жрите!
А нам некогда!

Закрывает форточку.

ХОР (вновь стучат в дверь)
Эй, по соседству дом горит!..

ЛЕВША (вновь высунувшись в форточку)
Горите, горите! А нам некогда!..

ХОР
Куют, коуют, а что коуют, нам неизвестно!..

14. Возвращение Платова в Тулу

АТАМАН ПЛАТОВ (не вылезая из коляски)
Готово?!..

ЛЕВША
Все готово...

АТАМАН ПЛАТОВ
Подай сюда.

ЛЕВША
Тут наша работа, чтоб Государя утешить...

АТАМАН ПЛАТОВ (открыв шкатулку)
Да где!

ЛЕВША
Все здесь. Все в вашем виду.
Извольте Государю ответить...

АТАМАН ПЛАТОВ (в гневе)
Подлецы, врете все,
ничего вы не сделали,

13. The Russians Refashion the English Flea (Choral Interlude)

5 or 6 people are trying to peer through the keyhole into the Left-Hander's house.

CHORUS
Forging, forging, but what they're forging we can't see...
(spreading their hands in dismay)
We can't see...
We don't know what it is!
(spreading their hands in dismay; knocking at the door)
Eh, open up there!
Open the door, we need some salt, lend us some salt...
eh, let us have some salt!

THE LEFT-HANDER (leaning out of the window)
You'll have to eat your food without salt!
We don't have time!

He closes the window.

CHORUS (knocking on the door again)
Eh, your neighbour's house is on fire! It's on fire!

THE LEFT-HANDER (leaning out of the window again)
Let it burn! We don't have time!

CHORUS
Forging, forging, but what they're forging we don't know!

14. Ataman Platov returns to Tula

PLATOV (not getting out of his carriage)
Ready?

THE LEFT-HANDER
It's all ready.

PLATOV
Give it here.

THE LEFT-HANDER
Here's what we've done, to console the Tsar...

PLATOV (opening the casket)
Where is it then?

THE LEFT-HANDER
It's there. All in full view.
Take it, please, to His Majesty...

PLATOV (in anger)
You scoundrels, you're lying,
you've not done anything,

15. Путешествие из Тулы в Петербург. Оркестровая реплика № 3

16. Прибытие Платова с Левшой в Зимний дворец

НИКОЛАЙ I (к Платову)
Так что мои тульские мастера супротив аглицкой блохи сделали?..

ПЛАТОВ
Мастера-туляки меня просили Вам блоху показать.
Я взял ихнего дурака с собой.
Он у меня в коляске сидит.
Пусть сам Вам и покажет...

НИКОЛАЙ I
Привести его сюда!

Левшу ведут к царю.

ЛЕВША
(про себя, крестясь левой рукой)
Благова царя Благоая Мати Пречистая...
А если при мне тугамента нет,
так тому я никак не причина...

НИКОЛАЙ I (властно)
Что тут есть, скажи мне, братец,
мы ничего не усмотрели?!

ЛЕВША (смеясь, в своем тоне)
Так ли Вы, Ваше величество, изволили смотреть?
У нас глаз пристреляно,
а Вам надо мелкоскоп подвести.
Так все удивление окажется...

17. Наведение мелкоскопа. Оркестровая реплика № 4

18. Аглицкая блоха, «подвергнутая русским пересмотрам»

БЛОХА
А, Бэ, Вэ, Гэ, Дэ, Е, Жэ, Зэ, И, Ка, Эл, Эм, Эн, О,
Пэ, Эр, Эс, Тэ, У Эф, Ха, Э, Ю, Я...
Ла, ла, ла, ла, ла...
(блоха танцует «барыню»)
ла, ла, ла, ла, ла...
Благодарю за внимание...

15. The Journey from Tula to St Petersburg. Orchestral Interlude III

16. Ataman Platov and the Left-Hander arrive at the Winter Palace

NICHOLAS I (to Platov)
What have my master-craftsmen in Tula done?
Have they managed to compete with the English Flea?

PLATOV
The Tula men bade me show you the Flea.
I brought one of their fools along with me.
He's sitting outside in the carriage.
Let him show you what they've done...

NICHOLAS I
Bring him here!

The Left-Hander is brought into the Tsar's presence.

THE LEFT-HANDER
(muttering to himself and crossing himself with his left hand)
Blessings of the Heavenly King,
blessings of the Holy Virgin Mother...
It's not my fault I don't have my papers with me...

NICHOLAS I (imperiously)
What is this, brother, tell me –
there's nothing here that we can see!

THE LEFT-HANDER (boldly, in his own voice)
Is that how you have been graciously looking at it, Your Majesty?
Our eyes are used to it,
but yours will need a microscope.
Then all the wonders we have wrought will be plain to see...

17. The Microscope is brought in. Orchestral Interlude IV

18. The English Flea subjected to Russian Modification

THE FLEA
A, Beh, Veh, Geh, Deh, Yeh, Zheh, Zeh, Ee, Kah, El, Em, En, Oh,
Peh, Reh, Ess, Teh, Oo, Eff, Khah, Eh, Yuh, Yah...
La, la, la, la, la,
(the Flea dances a "Barynya")
la, la, la, la, la...
Blagodaryu za vniianie 3 ...

19. Финал первой части

НИКОЛАЙ I (*оторвавшись от глазка «мелкоскопа»*)
Они, шельмы, аглицку блоху
на русский лад подковали!..

НИКОЛАЙ I
Отослать блоху назад в Англию.
Чтобы вез ее особый курьер, который на все языки обучен.
И чтобы Левша при нем находился.
Да обмыть Левшу в банях.
Одеть по моде.
Будто на нем какой чин есть.
Положить от казны винную порцию. Вволю!..

ХОР И ГРАФ КИСЕЛЬВРОДЕ (*вторя царю во главе Государственного совета*)
Отослать! М... Назад в Англию!
М... Курьер! М... Обучен!
М... При нем быть! М... Отмыть Левшу!
М... Одеть Левшу!
М... Есть чин!
Вволю!..

ЛЕВША (*на авансцене*)
Аленький цветочек, почто ты в поле увял,
миленький дружок,
почто мне разлуку накликал...

АТАМАН ПЛАТОВ (*на авансцене, перекрестил Левшу*)
Пусть над тобою будет благословение...

Занавес.

DISC TWO

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

1 20. Левша с блохой в Букингемском дворце

Блоху заводят...

2 21. «Обрусевшая» Блоха

БЛОХА
А, Бэ, Вэ, Гэ, Дэ, Е, Жэ, Зэ, И, Ка, Эл, Эм, Эн, О,
Пэ, Эр, Эс, Тэ, У Эф, Ха, Э, Ю, Я...
Ла, ла, ла, ла, ла...
(*блоха танцует «барыню»*)
ла, ла, ла, ла, ла...
Благодарю за внимание... Thank you...

3 22. Восторг англичан и вопросы к Левше (Секстет)

ЛОРДЫ КАЗНАЧЕЙСТВА (*в изумлении*)
М... How exiting!..

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА (*в изумлении*)
Wonderful, wonderful... so amazing, oh!

ПЕРВЫЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА
Wonderful... so amazing, oh!

ВТОРОЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА
Wonderful... so amazing, oh!

ТРИ ЛОРДА КАЗНАЧЕЙСТВА (*между собою*)
Ah, so surprising, so surprising... ah, ah... so surprising...

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА (*мечтательно*)
Ah, so surprising... ah... ah...

19. Act One Finale

NICHOLAS I (*tearing himself away from the microscope's eyepiece*)
Those clever rascals have shod the feet
of the English Flea with Russian shoes!

NICHOLAS I
Despatch the Flea back to England.
It must be taken by a special courier who speaks all languages.
And the Left-Hander must go with him.
Take the Left-Hander to the baths and wash him well.
Dress him in the latest fashion,
just as if he were a person of rank.
Provide him from the public purse with all the wine he can drink!

CHORUS AND COUNT KISEL'VRODE (*as Head of the State Council, echoing the words of the Tsar*)
Send it! Back to England!
Courier! Speaking languages!
Take the Left-Hander to the baths!
Dress him in fashion!
A person of rank!
Wine he can drink!

THE LEFT-HANDER (*downstage*)
Little scarlet flower, dear little friend,
why have you wilted in the field;
why torment me with this parting?

PLATOV (*downstage, making the sign of the cross over the Left-Hander*)
Blessings be upon you...

Curtain.

ACT TWO

1 20. The Left-Hander and the Flea at Buckingham Palace

The Flea is wound up...

2 21. The Russified Flea

THE FLEA
A, Beh, Veh, Geh, Deh, Yeh, Zheh, Zeh, Ee, Kah, El, Em, En, Oh,
Peh, Reh, Ess, Teh, Oo, Eff, Khah, Eh, Yuh, Yah...
La, la, la, la, la...
(*the Flea dances a "Barynya"*)
la, la, la, la, la...
"Blagodaryu za vnmianie..." thank you...

3 22. Delighted English Question the Left-Hander (Sextet)

LORDS OF THE TREASURY (*in amazement*)
M... How exciting!

PRINCESS CHARLOTTE (*in amazement*)
Wonderful, wonderful... so amazing, oh!

FIRST LORD OF THE TREASURY
Wonderful... so amazing, oh!

SECOND LORD OF THE TREASURY
Wonderful... so amazing, oh!

THREE LORDS OF THE TREASURY (*among themselves*)
Ah, so surprising, so surprising... ah, ah... so surprising...

PRINCESS CHARLOTTE (*dreamily*)
Ah, so surprising... ah... ah...

ПЕРВЫЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА (*Левше*)
О, камрад, ты хороший мастер,
где ты и чему учился?..

ЛЕВША
Я учен по Псалтырю да по «Полусоннику».

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА И
ПЕРВЫЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА (*Левше*)
А до каких ты пор арифметику знаешь?..

ЛЕВША
Мы в науках не зашлися...
а арифметики мы не знаем...

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА И
ТРИ ЛОРДА КАЗНАЧЕЙСТВА (*с удивлением*)
Это удивительно...

ПЕРВЫЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА (*к особому курьеру*)
А почему он левой рукой... так крестится?..

ОСОБЫЙ КУРЬЕР (*докладывая по-военному*)
Он левша и все левой рукою делает.

ТРИ ЛОРДА КАЗНАЧЕЙСТВА (*Левше, ласково*)
Вы в руках очень искусны,
оставайтесь у нас, мы вам образованность передадим!..

ОСОБЫЙ КУРЬЕР (*выступая вперед*)
Я при ём всегда должен быть!..

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА (*Левше, игриво и завлекательно*)
Well, well, а из вас удивительный мастер выйдет...

ОСОБЫЙ КУРЬЕР
Одному ему нельзя!
Я всегда должен при ём быть, должен при ём всегда быть я!..

ЛЕВША
У меня дома родители есть.
Мы к своей родине привержены.
Тут мне одному скучно будет.
Я еще в холостом звании...

ТРИ ЛОРДА КАЗНАЧЕЙСТВА И ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА
Мы вас жемим, мы вас жемим, мы вас жемим...

ОСОБЫЙ КУРЬЕР
Это запрещено!

ЛЕВША (*в полный голос с видимым лукавством*)
Зачем девушек морочить?..

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА (*как сводница*)
Да, да, да, я вам grandevу сделаю...

4 23. Аглицкие невесты (любовные канцоны)

Смотрини для Левши.

БРЮНЕТКА
My dream is love, my soul is love,
my arms are love, oh, love,
my voice is love, my eyes are love,
my heart is love, my love...
(*многозначительно*)
My dream is love...
My soul is full of love,
oh, full of love, oh, full of love...
My dream is love...

БЛОНДИНКА
A... Here I am
(*по-русски с очень сильным акцентом*)
priglashat' menja na minuet,

FIRST LORD OF THE TREASURY (*addressing the Left-Hander*)
Oh, comrade, you are such a master-craftsman,
where and what did you study?

THE LEFT-HANDER
I only know the Psalter and the Book of Dream Interpretations.

PRINCESS CHARLOTTE AND
FIRST LORD OF THE TREASURY (*to the Left-Hander*)
What is your level of arithmetics?

THE LEFT-HANDER
We don't know any science,
and we don't know arithmetic either...

PRINCESS CHARLOTTE AND
THREE LORDS OF THE TREASURY (*in amazement*)
'That's astonishing!

FIRST LORD OF THE TREASURY (*addressing the Special Courier*)
Why does he cross himself with the left hand?

SPECIAL COURIER (*as if making a military report to a superior*)
He is a Left-Hander and does everything with his left hand!

LORDS OF THE TREASURY (*to the Left-Hander, affectionately*)
You're so clever with your hands,
do stay with us a while, we'll give you an education!

SPECIAL COURIER (*moving ahead*)
My orders are to stay by his side all the time!

PRINCESS CHARLOTTE (*to the Left-Hander, flirtatiously*)
Well, well! We could make an incredible master of you...

SPECIAL COURIER
Not just by himself, you can't!
My orders are to stay with him all the time, all the time!

THE LEFT-HANDER
I have parents at home.
We dearly love our Motherland.
I'd be lonely here on my own.
I'm still in the bachelor state...

THREE LORDS OF THE TREASURY AND PRINCESS CHARLOTTE
We'll find a wife for you, we'll find a wife for you...

SPECIAL COURIER
That is forbidden!

THE LEFT-HANDER (*loudly, with evident cunning*)
Why pull the wool over the girls' eyes?

PRINCESS CHARLOTTE (*like a procuress*)
Yes, yes, yes, I'll arrange a "grandevous" for you.

4 23. The English Brides (Love Canzonets)

Inspection of the Left-Hander's brides.

A BRUNETTE
My dream is love, my soul is love,
my arms are love, oh, love,
my voice is love, my eyes are love,
my heart is love, my love...
(*meaningfully*)
My dream is love...
My soul is full of love,
oh, full of love, oh, full of love...
My dream is love...

A BLONDE
Ah... Here I am
(*in Russian with a very strong accent*)
Priglashat menya na' minuet,

dance with me gavotte, a bourrée...
Here I am, a... minuet...

dance with me a gavotte, a bourrée...
Here I am, a... minuet...

ТРИ ЛОРДА КАЗНАЧЕЙСТВА
Парад, парад, парад!

THREE LORDS OF THE TREASURY
On parade, on parade!

5 24. Уговоры (речитатив и ансамбль)

ЛЕВША (*смущенно*)
Мне с англичанкою конфузно жить будет...

ПЕРВЫЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА
Отчего же так?..

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА
Наши тоже чисто одеваются...

ЛЕВША
Я их не знаю...
Мне в Туле большую насмешку сделают...
(*объясняет об английских невестах, жестикулируя*)
На них одежда как-то не так машется, не разобрать,
для какой что надобности...

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА (*сдерживая раздражение*)
Но какое вам в том препятствие, объясните...

ЛЕВША
Стыдно мне будет смотреть, дожидаться,
как она изо всего этого раздеваться станет...

ПЕРВЫЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА
Well, камрад, оставайтесь у нас на время погостить.
Мы вам все, все покажем...

ОСОБЫЙ КУРЬЕР (*решительно возражая*)
Я всегда при ём должен быть,
ему одному быть нельзя!..

ТРИ ЛОРДА КАЗНАЧЕЙСТВА (*между собой*)
А русского курьера одного назад отправить...
Немедленно отправить назад,
отправить русского курьера в Петербург...

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА (*Левше*)
Мы все вам покажем, все покажем, все...

ЛЕВША (*спокойно*)
Я хочу посмотреть, как у вас ружья делают...

6 25. Know How. Оркестровая реплика № 5

*Экскурсия Левши по алицким «цейгаузам, оружейным
мыльно-пильным заводам»...*

7 26. «Чем ружья чистят».

ЛЕВША
Это и мы так в Туле можем...
А старое ружье против нашего превосходнее...
Не могу ли я знать, что наши генералы это когда глядели?..

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА
Которые тут были, должно глядели...

ТРИ ЛОРДА КАЗНАЧЕЙСТВА
О, да, глядели...

ЛЕВША
А как они были – в перчатках или без?!

ПРИНЦЕССА ШАРЛОТТА
О да, о да...
Ваши генералы всегда парадные.
Они всегда в перчатках ходят, в перчатках всегда...
(*пародируя походку русских генералов*)
Тра-та-та-та-та...

5 24. Attempts at Persuasion (Recitative and Ensemble)

THE LEFT-HANDER (*embarrassed*)
I'd find it peculiar living with an Englishwoman...

FIRST LORD OF THE TREASURY
Why is that?

PRINCESS CHARLOTTE
Our women also know all about dressing neatly.

THE LEFT-HANDER
I don't know them...
In Tula they would laugh at me...
(*explains the problem with English brides, gesticulating*)
Women's clothes here are all different, somehow,
I can't work out what goes where or what it does...

PRINCESS CHARLOTTE (*suppressing her irritation*)
But why should that be a difficulty? Please explain...

THE LEFT-HANDER
I'd be embarrassed having to watch and wait
while she takes off all those complicated clothes...

FIRST LORD OF THE TREASURY
Well, comrade, do stay for a while as our guest.
We will show you everything, everything there is to see...

SPECIAL COURIER (*demurring*)
I must be by his side all the time,
he must not be alone!

THREE LORDS OF THE TREASURY (*among themselves*)
We'll send the Russian courier back alone...
Send him back to Petersburg...
Send him back at once...

PRINCESS CHARLOTTE (*to the Left-Hander*)
We'll show you everything there is to see, everything...

THE LEFT-HANDER (*quietly*)
I should like to see how you make your muskets...

6 25. Know-How. Orchestral Interlude V

The Left-Hander's tour of the English armouries, works and factories.

7 26. How to Clean Your Musket?

THE LEFT-HANDER
In Tula we do that as well...
This old musket is in much, much better condition than ours.
Might I ask, did our generals ever look at this?

PRINCESS CHARLOTTE
Those who came here must have looked at it...

THREE LORDS OF THE TREASURY
Oh, yes, they certainly looked at it...

THE LEFT-HANDER
Were they wearing gloves, or not?

PRINCESS CHARLOTTE
Oh yes, oh yes,
your generals are always beautifully turned out,
on parade, they always wore gloves...
(*parodying the gait of the Russian generals*)
Tra-ta-ta-ta-ta!

8 27. Видение России

Падают легкий снег.

РАЗГОВОРНЫЕ ЖЕНЩИНЫ
(*в облике пресвятых ходатаиц*)
Реченька Тулица,
ты почто хмуришься,
за тобою лес, лес шумит, да...

ЛЕВША
Вам покорно благодарствую...
Я домой хочу!..

Ариозо
А не зоря то зорит, а тоска грудь
ведет по родной моей стороне Тульскойю, тульскойю...

9 28. Отплытие Левши в Россию

Пирс лондонского морского порта. Туман...

АНГЛИЙСКИЙ ПОЛШКИПЕР (*с акцентом*)
Время осеннее, зыбкое.
Буря будет...

ЛЕВША
Домой, домой хочу, домой скорей хочу в родное место...
Лорды дарят Левше подарки.

ТРЕТИЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА
Вот вам деньги на дорогу...

ВТОРОЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА
Вот вам часы на память...

ПЕРВЫЙ ЛОРД КАЗНАЧЕЙСТВА
Вам байково пальто с нахлобучкою...

ЛЕВША (*с низким поклоном*)
Я покорно вам благодарствую...

Прощание.

ТРИ ЛОРДА КАЗНАЧЕЙСТВА
Вуе...

Английский пароход начинает отчаливать от причала...

АНГЛИЙСКИЙ ПОЛШКИПЕР (*уже с борта парохода*)
Буря будет. Потонуть можно.

ЛЕВША
На все воля Божия,
а коли умереть придется, все к России ближе...

Начинается шторм.

АНГЛИЙСКИЙ ПОЛШКИПЕР (*Левше*)
Эй, рус, ступай вниз!
Смоет!

ЛЕВША
А в какой стороне наша Россия?..

АНГЛИЙСКИЙ ПОЛШКИПЕР
Там, за волной не видно.
Эй, рус, камрад, давай пари держать:
все пить поровну!..

ЛЕВША
Идет!

8 27. A Vision of Russia

Light snow falling.

TWO WOMEN SPEAKING
(*appearing as Holy Mother of God Intercessors*)
River Tulitsa, little River Tulitsa,
why so grey and sullen,
we hear the trees rustling on your distant bank, yes...

THE LEFT-HANDER
I humbly thank you...
I want to go home!

Arioso
Dawn does not come, my heart is heavy,
heavy for my native land, my Tula home...

9 28. The Left-Hander Sets Sail for Russia

The pier of the port of London. Mist...

ENGLISH UNDER-SKIPPER (*with a strong accent*)
It is autumn, weather's changeable,
there's a storm coming.

THE LEFT-HANDER
Home, home, I must go home to where I belong...
The Lords present gifts to the Left-Hander.

THIRD LORD OF THE TREASURY
Here is money for your journey...

SECOND LORD OF THE TREASURY
Here is a watch for you to remember us by...

FIRST LORD OF THE TREASURY
Here is a flannel overcoat with a hood to cover you...

THE LEFT-HANDER (*with a deep bow*)
I'm much obliged to you...

They bid farewell.

THREE LORDS OF THE TREASURY
Bye!

The English ship weighs anchor and pulls away from the moorings.

UNDER-SKIPPER (*already at the ship's rail*)
There's going to be a storm. We may drown.

THE LEFT-HANDER
God's will be done.
If I must die, at least I shall be nearer to Russia...

A storm blows up.

UNDER-SKIPPER (*to the Left-Hander*)
Come on, you Russian, let's get below!
You'll be washed overboard!

THE LEFT-HANDER
In which direction does our Russia lie?

UNDER-SKIPPER
Over there, but you can't see it because of the waves.
Eh, Russian friend, let's have a wager:
we'll drink together and match glass for glass!

THE LEFT-HANDER
You're on!

АНГЛИЙСКИЙ ПОЛШКИПЕР
Только честно, честно!..

ЛЕВША
Не беспокойтесь!..

АНГЛИЙСКИЙ ПОЛШКИПЕР
Честно!

ЛЕВША
Честно!

АНГЛИЙСКИЙ ПОЛШКИПЕР
Еще!

ЛЕВША
Давай!

АНГЛИЙСКИЙ ПОЛШКИПЕР
Ну, рус, давай еще выпьем... А ну давай еще выпьем...
Ну, друг, давай еще выпьем...
Кто кого перепьет, того и горка!..
(пьяно)
Я вижу там черта темного...
God Save our Lord the King,
God Save our Lord the King...
Send him victorious, happy and glorious,
God Save the King, God Save the King!

ЛЕВША
А что, давай еще выпьем...
Давай, давай еще выпьем...
Кто кого перепьет, того и горка!..
(пьяно)
Я вижу там черта рыжего...
Эх, аленький цветочек...
Цветочек, ты почто да в поле увял, да!..

UNDER-SKIPPER
No cheating, though! All fair and square!

THE LEFT-HANDER
Don't you worry!

UNDER-SKIPPER
Fair and square!

THE LEFT-HANDER
Fair and square!

UNDER-SKIPPER
Another!

THE LEFT-HANDER
Go on, then!

UNDER-SKIPPER
Well now, Russian, let's have another one!
Let's have another one!
Whoever drinks the other under the table goes to the top of the hill...
(drunkenly)
I'm seeing a devil with dark hair...
God Save our Lord the King,
God Save our Lord the King...
Send him victorious, happy and glorious,
God Save the King, God Save the King!

THE LEFT-HANDER
Why not, another one!
Let's have another one...
Whoever drinks the other under the table goes to the top of the hill...
(drunkenly)
I'm seeing a devil with red hair...
Eh, little scarlet flower, why, oh why,
have you wilted in the field...

ТРОЕ КВАРТАЛЬНЫХ
Наш. Часы с боем,
(вывертывают карманы Левши, раздевают...)
деньги, пальто с нахлобучкой...
Тугамент где?!

ЗЕВАКИ
Прицепилися к косому,
прицепилися к косому, прицепилися...

ЛЕВША (стонет)
Мне бы только Государю два слова непременно надо сказать...

ТРОЕ КВАРТАЛЬНЫХ (бьют Левшу)
Тугамент где?! Тугамент давай!..

ЗЕВАКИ
Обобрали парня гады,
обобрали парня, гады, обобрали...

ТРОЕ КВАРТАЛЬНЫХ (показывая на поликипера)
В посольский дом отвезти!..

ЛЕВША
Мне бы... только... Два слова...
Государю... сказать надо.

ТРОЕ КВАРТАЛЬНЫХ (показывая на Левшу)
А этого на встречном в лазарет отправить!..

Городовые тащат Левшу волоком к «встречному извозчику».

THREE POLICEMEN
One of ours. Watch with a repeater,
(they turn out the Left-Hander's pockets and take off his overcoat)
some money, overcoat with a hood...
Where are your papers?

CHORUS OF ONLOOKERS
They're picking on old cross-eyed,
they're picking on him...

THE LEFT-HANDER (groans)
Two words I must say to the Tsar.

THREE POLICEMEN (beating him)
Where are your papers then? Show us your papers!

ONLOOKERS
They've stung the fellow, the fiends,
they've stung the fellow, the fiends...

THREE POLICEMEN (indicating the English Upper-Skipper)
Take this one to his embassy!

THE LEFT-HANDER
All I want... two words...
to the Tsar... I must...

THREE POLICEMEN (indicating the Left-Hander)
And this one by common cab to the Infirmary!

The policemen drag the Left-Hander to a passing cab.

10 29. Шторм. Оркестровая реплика № 6

РАЗГОВОРНАЯ ЖЕНЩИНА
(в шуме волн в облике ангела-хранительницы)
Ой, да ты куда летишь,
сера, да сера утица?..

РАЗГОВОРНАЯ ЖЕНЩИНА
(в шуме волн в облике ангела-хранительницы)
Ох, подстрелят тебя недобры молодцы...

В тумане появляется шпиль Адмиралтейства.

11 30. Возвращение в Петербург

Левшу и поликипера выносят пьяных с корабля.

КВАРТАЛЬНЫЕ (хамски)
Кто такие?! И откуда?!

ЛЕВША И АНГЛИЙСКИЙ ПОЛШКИПЕР
(оба стонут с полукрытым ртами)
М... М...

ТРОЕ КВАРТАЛЬНЫХ
Оба пьяны вусмерть!.. Тугамент!?

Грубо обыскивают.

ТРОЕ КВАРТАЛЬНЫХ (с почтением)
Аглицкой полшкипер...

ПЕРВЫЙ КВАРТАЛЬНЫЙ
А другой?

10 29. The Storm. Orchestral Interlude VI

SPEAKING WOMAN
(above the noise of the storm, appearing as guardian angels)
Oh, yes, where are you flying to,
grey duck, yes, grey duck, oh!

SPEAKING WOMAN
(above the noise of the storm, appearing as guardian angels)
Hard-hearted young blades will shoot you...

The spire of the Admiralty in St Petersburg is visible through the mist.

11 30. Return to St Petersburg

*The Left-Hander and the Under-Skipper, both drunk,
are hauled out of the ship.*

THREE POLICEMEN (coarsely)
Who goes there? Where have you come from?

THE LEFT-HANDER AND UNDER-SKIPPER
(groaning)
Mmm... Mmm...

THREE POLICEMEN
Both of 'em dead drunk! Papers!

They are roughly frisked.

THREE POLICEMEN (respectfully)
An English Under-Skipper...

FIRST POLICEMAN
What about the other?

12 31. Финальные сцены (мытарства по лазаретам)

ХОР
Сыне Божий, помилуй нас,
Сыне Божий, помилуй нас,
Сыне Божий, помилуй нас,
то не ведаем, что творим...

ТРИ ЛЕКАРЯ
Принимать без тугамента не велено!..

ХОР
Принимать без тугамента не велено!..

ЛЕВША
Мне бы только два слова Государю сказать...

ТРИ ЛЕКАРЯ
Везти его в Обухвинску,
там всех неведомых умирать принимают!..

ХОР
Сыне... Сыне Божий, помилуй нас!..

ЛЕВША (слабым голосом)
Мне бы... только...
два... слова... Государю... сказать...

АНГЛИЙСКИЙ ПОЛШКИПЕР
Где мой русский камард?!
Где мой русский камард?!

ХОР
Сыне Божий, помилуй нас,
Сыне Божий помилуй нас!..

*Три жандарма приволакивают Левшу за волосы, «ухи реут,
чтобы в память пришел» и сваливают «в коридоре».*

ТРИ ЖАНДАРМА
Здесь до разборки на полу свалить!..

12 31. Final Scenes (Ordeal in the Infirmarys)

CHORUS
Son of God, have mercy upon us,
Son of God, have mercy upon us,
Son of God, have mercy upon us,
for we know not what we do...

THREE DOCTORS
We can't take in anyone without papers!

CHORUS
They can't take in anyone without papers!

THE LEFT-HANDER
All I want... two words... to the Tsar...

THREE DOCTORS
Take him to the Obukhivnska Hospital,
they take in those without documents to die there!

CHORUS
Son of God, have mercy upon us!

THE LEFT-HANDER (his voice now faint)
I... just... want...
to say... two words... to the Tsar...

UNDER-SKIPPER
Where is my Russian comrade?
Where is he?

CHORUS
Son of God, have mercy upon us,
Son of God, have mercy upon us!

*Three policemen drag the Left-Hander by the hair and pull his ears
to make him recover consciousness, then drop him in a heap on the
floor of the corridor.*

THREE POLICEMEN
Leave him on the floor till someone sorts him out!

ЛЕВША (*слабым голосом*)
Мне бы только... два слова... сказать...

ТРИ ЛАЗАРЕТНЫХ САНИТАРА-ГРОБОВЩИКА (*безразлично*)
Косой мужик уже кончается, косой мужик...

АНГЛИЙСКИЙ ПОЛШКИПЕР
Разве так можно!
У него хоть и шуба овечкина,
так душа у него человечкина!..

ХОР
Сыне Божий, помилуй нас,
Сыне Божий, помилуй нас,
Сыне Божий, помилуй нас...

РАЗГОВОРНЫЕ ЖЕНЩИНЫ (*в облике сестер милосердия*)
Реченька Тула, Тулица, ты почто хмуришься...

ЛЕВША (*стонет*)
Скажите... Государю... У англичан ружья...
кирничом не чистят...
И чтобы у нас... не чистили...
А то, храни Бог, война будет...
они стрелять... не го... дят... ся...

Умирает.

THE LEFT-HANDER (*his voice now very faint*)
Just... two words... say...

THREE INFIRMARY ATTENDANT-UNDERTAKERS (*indifferent*)
This cross-eyed old peasant's on the way out... on the way out...

UNDER-SKIPPER
How can you let this happen?
He might wear a sheepskin coat,
but he has the soul of a man!

CHORUS
Son of God, have mercy upon us,
Son of God, have mercy upon us,
Son of God, have mercy upon us...

TWO WOMEN SPEAKING (*in the guise of Sisters of Mercy*)
Little River Tulitsa, why so grey and sullen...

THE LEFT-HANDER (*groans*)
Mmm... Tell... the Tsar... the English...
don't clean... their muskets... with brick dust...
we should not... either...
for if, God forbid, war should come...
they'll be... no good... for shooting...

He dies.

13 32. Эпилог

БЛОХА (*поет колыбельную песню*)
Баю-бай, баюшки...
Баю-бай, баюшки,
дарят гостинцы Ванюшке, дарят гостинцы...
Ох, и да Ванюшке... Ванюшке...

Исчезает.

Отпевание.

ХОР
Святой Боже, Святой Крепкий,
помилуй нас.
Отъди ото зла и сотвори благи.
Святой Боже, помилуй нас, Боже...

13 32. Epilogue

THE FLEA (*sings a lullaby*)
Bye-bye, bayushki...
Bye-bye, bayushki,
bring gifts to Vanyushka, bring gifts...
Oh, yes, gifts to Vanyushka, Vanyushka...

The Flea disappears.

The Burial Rite.

CHORUS
Blessed Lord God, Holy Father Almighty,
have mercy on us.
Turn from evil and do good.
Blessed Lord God, have mercy upon us, Lord God...





Валерий Гергиев

Валерий Гергиев – художественный руководитель-директор Мариинского театра. Он создатель и художественный руководитель музыкальных фестивалей, в числе которых петербургские «Звезды белых ночей», «Гергиев фестиваль» (Нидерланды) и Московский Пасхальный фестиваль. В 1997 году после смерти сэра Георга Шолти Гергиев возглавил Всемирный Оркестр мира. Maestro является главным дирижером Лондонского симфонического оркестра, а с начала 2015 года также главным дирижером Мюнхенского филармонического оркестра. В Мариинском театре Гергиев вырастил множество певцов мирового уровня. Под его руководством оперный и балетный репертуар Мариинского театра стал богаче и разнообразнее. Сейчас он включает не только широкий спектр классических произведений 18-20 веков, но и музыку современных композиторов. В 2006 году на месте сгоревших мастерских был построен концертный зал, а 2 мая 2013 года состоялось открытие новой сцены Мариинского театра (Мариинка-2) рядом с историческим зданием. Так Мариинский театр был преобразован в театрально-концертный комплекс, равных которому нет в России. Созданный Гергиевым в 2009 году лейбл «Мариинский» выпустил уже более 25 дисков, сняв высокие оценки критиков и зрителей во всем мире. Валерий Гергиев сотрудничает с Метрополитан Опера, Венским, Нью-Йоркским и Роттердамским Филармоническими оркестрами и Филармонией дела Скала. В 2014 году Детский хор России, созданный по инициативе Гергиева на базе Всероссийского хорового общества, дебютировал на новой сцене театра, а затем принял участие в церемонии закрытия Олимпийских Игр в Сочи. Среди многочисленных призов и званий Гергиева престижные правительственные награды России, Германии, Италии, Франции, Японии, Нидерландов и Польши. Он декан факультета искусств Санкт-Петербургского государственного университета, сопредседатель Оргкомитета XV Международного конкурса имени П.И. Чайковского, председатель Всероссийского хорового общества и почетный президент Эдинбургского международного фестиваля. В 2012 году Гергиеву было присвоено звание Почётного доктора МГУ и звание Почетного профессора Санкт-Петербургской консерватории имени Римского-Корсакова.

Valery Gergiev

Valery Gergiev is Artistic and General Director of the Mariinsky Theatre. He established and directs festivals including the *Stars of the White Nights*, the *Gergiev Festival* (the Netherlands) and the Moscow Easter Festival. In 1997 following Sir Georg Solti's death, Valery Gergiev took over the World Orchestra for Peace. The maestro is Principal Conductor of the London Symphony Orchestra and, starting in 2015, will become Principal Conductor of the Munich Philharmonic Orchestra. At the Mariinsky Theatre Gergiev has overseen the emergence of a plethora of world-class singers. Under his direction the theatre's opera and ballet repertoires have become much richer and more diverse, now including a broad range of works from 18th to 20th century classics as well as music by contemporary composers. In 2006 the Concert Hall opened on the site of workshops that had burnt down, and 2 May 2013 saw the opening of the new Mariinsky Theatre (Mariinsky-II) alongside the historical building, thanks to which the Mariinsky Theatre was transformed into a theatre and concert complex unparalleled in Russia. Established by Gergiev in 2009, the Mariinsky recording label has already released more than 25 discs that have won praise and acclaim from critics and audiences alike across the globe. He works with the Metropolitan Opera, the Vienna, New York and Rotterdam Philharmonic Orchestras and the Filarmonica della Scala. In 2014 the Children's Chorus of Russia, founded on the initiative of Valery Gergiev on the basis of the All-Russian Choral Society, first performed a programme at the Mariinsky-II and subsequently took part in the Closing Ceremony of the XXII Olympic Games in Sochi. Gergiev's numerous awards and prizes include prestigious government decorations from Russia, Germany, Italy, France, Japan, the Netherlands and Poland. He is Dean of the Faculty of Arts of the St Petersburg State University, Co-Chairman of the Organisational Committee of the XV International Tchaikovsky Competition, Chairman of the All-Russian Choral Society and Honorary President of the Edinburgh International Festival. In 2012 Gergiev was awarded the titles of Honorary Doctor of the Moscow State University and Honorary Professor of the St Petersburg Rimsky-Korsakov Conservatoire.

Valery Guerguiev

Valery Guerguiev est directeur artistique et directeur général du Théâtre Mariinski. Il a créé et anime plusieurs festivals, dont les Nuits blanches de Saint-Petersbourg, le Festival Guerguiev de Rotterdam et le Festival de Pâques de Moscou. Depuis la mort de Sir Georg Solti en 1997, il dirige l'Orchestre mondial pour la Paix. Chef principal de l'Orchestre symphonique de Londres, il prend la direction de l'Orchestre philharmonique de Munich en 2015. Au Théâtre Mariinski, il favorise l'émergence de nombreux chanteurs de classe internationale. Sous sa direction, le répertoire de l'opéra et de la troupe de ballet s'enrichit et se diversifie – des grands classiques du XVIII^e au XX^e siècle aux œuvres de compositeurs contemporains. L'année 2006 voit l'inauguration d'une salle de concert sur le site d'anciens ateliers détruits par un incendie, et le 2 mai 2013 celle du nouveau Mariinski (Mariinski-II), construit à côté du bâtiment historique abritant l'ancien opéra ; le Mariinski, qui rassemble ainsi un opéra et une salle de concert, est désormais un complexe sans équivalent en Russie. Depuis sa création en 2009 par Valery Guerguiev, le label de disque Mariinski a gravé plus de 25 enregistrements qui lui ont valu les louanges de la critique et les acclamations du public dans le monde entier. Guerguiev travaille avec le Metropolitan Opera, les orchestres philharmoniques de Vienne, de New York et de Rotterdam et la Philharmonie de la Scala. En 2014, le Chœur des enfants de Russie, créé à l'initiative de Guerguiev au sein de la Société chorale de la Russie, se produit pour la première fois au Mariinski-II, puis participe à la cérémonie de clôture des XXII^e Jeux olympiques à Sochi. Lauréat de nombreux prix et récompenses, Guerguiev se voit décerner prestigieuses distinctions nationales en Russie, en Allemagne, en Italie, en France, au Japon, aux Pays-Bas et en Pologne. Il est doyen de la faculté des Arts de l'Université d'État de Saint-Petersbourg, co-président du comité d'organisation du XV^e Concours international Tchaïkovski, président de la Société chorale russe et président d'honneur du Festival international d'Édimbourg. Depuis 2012, Guerguiev est docteur *honoris causa* de l'Université d'État de Moscou et professeur honoraire du Conservatoire Rimski-Korsakov de Saint-Petersbourg.

Waleri Gergiew

Waleri Gergiew ist der Künstlerische Leiter und Intendant des Mariinski-Theaters. Er gründete mehrere Festspiele, bei denen er auch am Pult steht, unter anderem *Stars of the White Nights*, das *Gergiew-Festival* (Niederlande) sowie das Moskauer Osterfestival. Nach Sir Georg Solti's Tod übernahm Waleri Gergiew 1997 die Leitung des World Orchestra for Peace. Der Maestro ist Chefdirigent des London Symphony Orchestra und seit Januar 2015 Chefdirigent der Münchner Philharmoniker. Unter seinen Fittichen entwickelten sich am Mariinski-Theater zahlreiche Sänger und Sängerinnen der Spitzenklasse. Darüber hinaus wurde unter seiner Leitung das Opern- und Ballettrepertoire des Hauses stark erweitert, sodass es mittlerweile eine Fülle von Werken aus dem 18. bis 20. Jahrhundert umfasst, aber auch Musik zeitgenössischer Komponisten. 2006 fand die Einweihung des Konzertsaals statt, der auf dem Gelände der abgebrannten Werkstätten errichtet wurde, und am 2. Mai 2013 öffnete das neue Mariinski-Theater (Mariinski II) neben dem historischen Bauwerk seine Pforten. Dadurch ist das Mariinski-Theater nun ein Theater- und Konzertkomplex, der in Russland seinesgleichen sucht. Auf dem 2009 von Gergiew geschaffenen Mariinski-Aufnahmelabel wurden mittlerweile über 25 CDs veröffentlicht, die weltweit bei Kritikern und Zuhörern gleichermaßen großen Anklang fanden. Waleri Gergiew arbeitet mit der Metropolitan Opera, den Wiener, New Yorker und Rotterdamer Philharmonikern und der Filarmonica della Scala. 2014 trat der Russische Kinderchor, der auf Initiative Waleri Gergiew's und ausgehend vom Allrussischen Chorverein ins Leben gerufen wurde, erstmals mit einem Programm am Mariinski II auf und wirkte wenig später bei der Abschlussfeier der XXII. Olympischen Spiele in Sotschi mit. Zu den zahlreichen Preisen, die der Maestro erhielt, gehören zahlreiche nationale Auszeichnungen, etwa von Russland, Deutschland, Italien, Frankreich, Japan, den Niederlanden und Polen. Waleri Gergiew ist Dekan der geisteswissenschaftlichen Fakultät der staatlichen Universität St. Petersburg, stellvertretender Vorsitzender des Organisationskomitees für den XV. Internationalen Tchaikowski-Wettbewerb, Vorsitzender des Allrussischen Chorvereins und Ehrenpräsident des Edinburgh International Festival. 2012 wurde Gergiew zum Ehrendoktor der staatlichen Universität Moskau ernannt sowie zum Ehrenprofessor des Rimski-Korsakov-Konservatoriums in St. Petersburg.

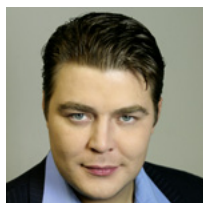


Андрей Попов (тенор) вошел в состав оперной труппы Мариинского театра в 2007 году, а с 2000 до 2007 был солистом Академии молодых певцов Мариинского театра. Он родился в Ленинграде и учился в Санкт-Петербургской государственной Консерватории имени Римского-Корсакова. Выступал в качестве гастролера на сцене государственного академического Большого театра в «Золотом петушке» и «Леди Макбет Мценского уезда». В его репертуаре: «Троянцы» Берлиоза, «Борис Годунов» Мусоргского, «Свадьба Фигаро» Моцарта, «Золото Рейна» и «Зигфрид» Вагнера, «Женщина без тени» Штрауса, «Мертвые души» и «Очарованный странник» Шедрина. Он выступал на сцене Metropolitan Opera в операх «Борис Годунов», «Князь Игорь» и «Нос», а также исполнял главную роль в опере Шедрина «Левша», премьера которой состоялась в Мариинском театре в 2013 году. С труппой Мариинского театра Андрей Попов побывал на гастролях в США, Великобритании, Финляндии, Японии, Германии, Франции, Швеции и Китае. Он номинирован на премию «Грэмми».

Andrei Popov (tenor) joined the Mariinsky Opera in 2007, having previously been a soloist with the Mariinsky Academy of Young Singers since 2000. Born in Leningrad, he attended the St Petersburg State Rimsky-Korsakov Conservatoire. He has also appeared as a guest soloist of the State Academic Bolshoi Theatre, performing in *The Golden Cockerel* and *Lady Macbeth of Mtsensk*. His repertoire includes Berlioz *Les Troyens*, Mussorgsky *Boris Godunov*, Mozart *Le nozze di Figaro*, Wagner *Das Rheingold* and *Siegfried*, Strauss *Die Frau ohne Schatten*, and Shchedrin's *Dead Souls* and *The Enchanted Wanderer*. He has appeared at the Metropolitan Opera in productions of *Boris Godunov*, *Prince Igor*, and *The Nose*, and premiered the title role of Shchedrin's *The Left-Hander* at the Mariinsky Theatre in 2013. His performances with the Mariinsky Theatre have taken him to the USA, United Kingdom, Finland, Japan, Germany, France, Sweden, and China. Andrei Popov is a Grammy award nominee.

Andrei Popov (ténor) rejoint la troupe du Théâtre Mariinski en 2007, après avoir été membre pendant sept ans de l'Académie pour jeunes chanteurs du Mariinski comme soliste. Né à Leningrad, il a fait ses études de musique au Conservatoire Rimski-Korsakov de Saint-Petersbourg. Il s'est également produit comme soliste invité à l'Académie du Théâtre Bolshoi dans *Le Coq d'or* et *Lady Macbeth de Mtsensk*. Il interprète, entre autres, *Les Troyens* de Berlioz, *Boris Godounov* de Moussorgski, *Le Mariage de Figaro* de Mozart, *L'Or du Rhin* et *Siegfried* de Wagner, *La Femme sans ombre* de Strauss, *Les Âmes mortes* et *Le Vagabond ensorcelé* de Chtchedrine. Il participe aux tournées de la troupe du Théâtre Mariinski aux États-Unis, au Royaume-Uni, en Finlande, au Japon, en Allemagne, en France, en Suède et en Chine. Andrei Popov a été nommé pour un Grammy.

Andrei Popov (Tenor) ist seit 2007 Mitglied des Mariinski-Theaters, ab 2000 war er zunächst Solist an der Mariinski-Akademie für junge Sänger gewesen. Aus Leningrad gebürtig, besuchte er das Rimski-Korsakov-Konservatorium in St. Petersburg. Er trat als Gastsolist am Bolschoi-Theater auf, wo er in *Der goldene Hahn* und *Lady Macbeth von Mzensk* zu hören war. Zu seinem Repertoire gehören *Les Troyens*, Mussorgskis *Boris Godunow*, Mozarts *Die nozze di Figaro*, Wagners *Das Rheingold* und *Siegfried*, Strauss' *Die Frau ohne Schatten* sowie Schtschedrins *Die toten Seelen* und *The Enchanted Wanderer*. An der Metropolitan Opera stand er bei Produktionen von *Boris Godunow*, *Fürst Igor* sowie *Die Nase auf der Bühne*, 2013 übernahm er am Mariinski-Theater die Titelrolle bei der Premiere von Schtschedrins *Der Linkshänder*. Im Rahmen seiner Auftritte mit dem Mariinski reiste er in die USA, nach Großbritannien, Finnland, Japan, Deutschland, Frankreich, Schweden und China. Andrei Popow wurde für einen Grammy nominiert.



Эдуард Цанга (бас-баритон) родился в Сыктывкаре и окончил Нижегородскую государственную консерваторию имени Глинки. В 2000 году он был принят в Академию молодых певцов Мариинского театра, а с 2008 года входит в состав оперной труппы Мариинского театра. Лауреат многих конкурсов в России и Восточной Европе, а также конкурса Опералия (2003), основанного Плачидо Доминго. В Мариинском театре он принимал участие в операх: «Князь Игорь», «Руслан и Людмила», «Борис Годунов», «Евгений Онегин», «Игрок», «Царь Эдип», «Троянцы», «Турандот», «Золото Рейна», «Гибель богов» и «Дон Жуан». С труппой Мариинского театра Эдуард Цанга побывал на гастролях в Лондоне и Париже, а также в городах Филадельфии, Южной Кореи и Германии.

Born in Syktyvkar, and a graduate of the Nizhny Novgorod Glinka Conservatoire, **Eduard Tsanga (bass-baritone)** joined the Mariinsky Academy of Young Singers in 2000, and since 2008 he has been a member of the Mariinsky Opera Company. He has been awarded prizes at a number of competitions across Russian and Eastern Europe, as well as the 2003 Operalia Competition (founded by Plácido Domingo). His performances at the Mariinsky Theatre have included productions of *Prince Igor*, *Ruslan and Lyudmila*, *Boris Godunov*, *Eugene Onegin*, *The Gambler*, *Oedipus Rex*, *Les Troyens*, *Turandot*, *Das Rheingold*, *Götterdämmerung*, and *Don Giovanni*. He has toured with the Mariinsky Opera Company to London and Paris, as well as cities in Finland, South Korea, and Germany.

Né à Siktivkar, **Eduard Tsanga (basse-baryton)** fait ses études musicales au Conservatoire Glinka de Nijni Novgorod, avant de rejoindre l'Académie pour jeunes chanteurs du Mariinski en 2000, puis l'Opéra Mariinski en 2008. Il remporte de nombreux concours de chants en Russie et en Europe de l'Est, dont le Concours Operalia (fondé par Plácido Domingo) dont il est lauréat en 2003. Au Mariinski, il interprète, entre autres, *Le Prince Igor*, *Rouslan et Ludmila*, *Boris Godounov*, *Eugène Onéguine*, *Le Joueur*, *Oedipus Rex*, *Les Troyens*, *Turandot*, *L'Or du Rhin*, *Le Crépuscule des dieux* et *Don Giovanni*. Il se produit en tournée avec l'opéra Mariinski à Londres et Paris, ainsi qu'en Finlande, en Corée du Sud et en Allemagne.

Eduard Zanga (Bassbariton), in Syktyvkar gebürtig, studierte am Glinka-Konservatorium in Nischni Nowgorod und kam 2000 zur Mariinski-Akademie für junge Sänger, 2008 wurde er Mitglied der Operntuppe des Mariinski-Theaters. Er wurde bei zahlreichen Wettbewerben in Russland und in ganz Osteuropa ausgezeichnet, darüber hinaus gewann er 2003 einen Preis beim Wettbewerb Operalia (gegründet von Plácido Domingo). Auf der Bühne des Mariinski-Theaters stand er bei Produktionen von *Fürst Igor*, *Ruslan und Lyudmila*, *Boris Godunow*, *Eugene Onegin*, *Der Spieler*, *Oedipus Rex*, *Les Troyens*, *Turandot*, *Das Rheingold*, *Götterdämmerung* und *Don Giovanni*. Mit der Operntuppe des Mariinski-Theaters gab er Gastspiele in London und Paris sowie in verschiedenen Städten in Finnland, Südkorea und Deutschland.



Выпускник Минской академии музыки **Владимир Мороз (баритон)** вошел в состав оперной труппы Мариинского театра в 2005 году. В 1997–1999 годах он был солистом Национальной белорусской оперы, а в 1999–2004 солистом Академии молодых певцов Мариинского театра. В Мариинском театре среди его ролей были Евгений Онегин («Евгений Онегин»), Дон Фердинанд («Обручение в монастыре»), Генри Эштон («Лючия ди Ламмермур»), Фигаро («Севильский цирюльник»), Марсель («Богема»), Шелкалов («Борис Годунов») и Елецкий («Пиковая дама»). С труппой Мариинского театра Владимир Мороз гастролировал в Ковент Гардене (Лондон), Ла Скала (Милан), Театро Реал (Мадрид), Metropolitan Opera (Нью-Йорк), Дойче Опер (Берлин) и NHK-холл (Токио). Он выступал также в Венской государственной опере, Уэльской национальной опере, в Оперном театре Риеки (Хорватия), на сцене Вашингтонской оперы и на оперном фестивале в Экс-ан-Провансе.

A graduate of the Minsk Academy of Music, **Vladimir Moroz (baritone)** joined the Mariinsky Opera Company in 2005. He was previously a soloist with the Belorussian National Opera (1997–1999) and also the Mariinsky Academy of Young Singers (1999–2004). At the Mariinsky Theatre he has performed the roles of Eugene Onegin (*Eugene Onegin*), Don Ferdinand (*Betrothal in a Monastery*), Enrico Ashton (*Lucia di Lammermoor*), Figaro (*Il barbiere di Siviglia*), Marcello (*La bohème*), Shchelkalov (*Boris Godunov*),

and Yeletsky (*The Queen of Spades*), among others. He has appeared with the Mariinsky Opera Company at the Royal Opera House, Covent Garden (London), La Scala (Milan), Teatro Real (Madrid), the Metropolitan Opera (New York), Deutsche Oper (Berlin), and the NHK Hall in Tokyo. He has also performed with the Wiener Staatsoper, Welsh National Opera, Rijeka Opera (Croatia), Washington Opera, and at the Aix-en-Provence Opera Festival.

Ancien élève de l'Académie de musique de Minsk, **Vladimir Moroz (baryton)** intègre l'Opéra Mariinski en 2005. Auparavant, il a chanté comme soliste à l'Opéra national de Biélorussie (1997–1999) ainsi qu'à l'Académie pour jeunes chanteurs du Mariinski (1999–2004). Au Mariinski, il incarne notamment *Eugène Onéguine*, Don Ferdinand (*Les Fiancailles au couvent*), Enrico Ashton (*Lucia di Lammermoor*), Figaro (*Le Barbier de Séville*), Marcello (*La Bohème*), Chtchelkalov (*Boris Godounov*) et Yeletski (*La Dame de pique*). Il chante avec la troupe de l'Opéra Mariinski à Covent Garden (Londres), à La Scala (Milan), au Teatro Real (Madrid), au Metropolitan Opera (New York), au Deutsche Oper (Berlin) et au NHK Hall de Tokyo. Il se produit également à l'Opéra d'État de Vienne, à l'Opéra national du Pays de Galles, à l'Opéra de Rijeka (Croatie), à l'Opéra de Washington et au Festival d'Aix-en-Provence.

Nach dem Abschluss an der Musikakademie in Minsk kam **Wladimir Moros (Bariton)** 2005 zur Operntuppe des Mariinski-Theaters. Zuvor war er Solist an der Weißrussischen Nationaloper gewesen (1997–1999) sowie an der Mariinski-Akademie für junge Sänger (1999–2004). Am Mariinski-Theater war er u.a. zu hören als Eugene Onegin (*Eugene Onegin*), Don Ferdinand (*Die Verlobung im Kloster*), Enrico Ashton (*Lucia di Lammermoor*), Figaro (*Il barbiere di Siviglia*), Marcello (*La bohème*), Schtschelkalow (*Boris Godunow*) und Jeletski (*Pique Dame*). Mit der Operntuppe des Mariinski war er zu Gast am Royal Opera House, Covent Garden (London), La Scala (Mailand), Teatro Real (Madrid), Metropolitan Opera (New York), Deutsche Oper (Berlin) sowie in der NHK Hall in Tokio. Darüber hinaus absolvierte er Auftritte mit der Wiener Staatsoper, Welsh National Opera, Rijeka-Oper (Kroatien), Washington Opera und beim Opernfestival in Aix-en-Provence.

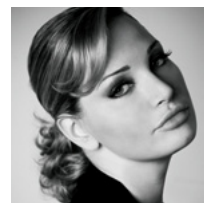


Кристина Алиева (сопрано) окончила Красноярскую государственную академию музыки и театра в 2012 году и сейчас гастролирует в Мариинском театре. Алиева уверенно чувствует себя как на сцене, так и на концертной площадке, и является лауреатом многих конкурсов Российской Федерации. Среди партий, исполненных ею на сцене Красноярского театра: Джанетта («Любовный напиток»), Паж («Риголетто»), и Снегурочка («Снегурочка»). Она исполняла партию сопрано в российской премьере «Африканского санктуса» Дэвида Фэншоу и регулярно выступала в Красноярской филармонии с симфоническим оркестром.

Kristina Alieva (soprano) graduated from the Krasnoyarsk State Academy of Music and Drama in 2012, and is a guest artist at the Mariinsky Theatre. Equally at home on the stage and the concert platform, she is a prize-winner at many competitions throughout the Russian Federation. Her stage roles at the Krasnoyarsk Theatre have included Giannetta (*L'elisir d'amore*), the Page (*Rigoletto*), and Snegurochka (*The Snow Maiden*). She performed the soprano solo in the Russian premiere of David Fanshawe's *African Sanctus*, and has regularly performed at the Krasnoyarsk Philharmonic with the Krasnoyarsk Symphony Orchestra.

Diplômée de l'Académie de musique et d'art dramatique de Krasnoïarsk depuis 2012, **Kristina Alieva (soprano)** est artiste invitée à l'Opéra Mariinski. Elle chante avec le même bonheur sur la scène lyrique et en concert, et remporte de nombreux concours dans les pays de la Fédération russe. À l'Opéra de Krasnoïarsk, elle incarne Giannetta (*L'Elisir d'amore*), le Page (*Rigoletto*) et Snegurotchka (*La Demoiselle des neiges*). Elle interprète le solo pour soprano d'*African Sanctus* de David Fanshawe lors de sa création en Russie, et se produit régulièrement à Krasnoïarsk aux côtés de l'Orchestre symphonique de la ville.

Kristina Alieva (Sopran) beendete 2012 ihr Studium an der Staatlichen Akademie für Musik und Theater Krasnojarsk und ist mittlerweile Gastkünstlerin am Mariinski-Theater. Sie ist auf der Bühne ebenso zu Hause wie im Konzertsaal und hat in der gesamten Russischen Föderation zahlreiche Wettbewerbe gewonnen. Zu ihren Rollen am Theater in Krasnojarsk gehörten Giannetta (*L'elisir d'amore*), der Page (*Rigoletto*) und die Titelrolle in Schneeflöckchen. Sie übernahm das Sopransolo bei der russischen Premiere von David Fanshawe's *African Sanctus* und trat an der Philharmonie Krasnojarsk regelmäßig mit den Krasnojarsker Sinfonikern auf.



Мария Максакова (меццо-сопрано) родилась в Мюнхене, окончила с отличием Центральную музыкальную Школу при Московской консерватории по классу фортепиано и поступила в Российскую академию музыки им. Гнесиных. Закончив аспирантуру, она стажировалась в Италии, а в 2000 году была принята в труппу московского театра «Новая Опера», где до 2006 года была ведущей солисткой. С 2003 года является приглашенной солисткой оперы Большого театра России. В 2011 году Мария Максакова стала солистой оперной труппы Мариинского театра. Среди партий, исполненных ею в Мариинском театре: Дорабелла («Так поступают все»), Керубино («Свадьба Фигаро»), Ксения («Борис Годунов»), Мюзетта («Богема») и Заморская княжна («Руслук»). В ее репертуаре романсы и песни Шумана, Шуберта, Брамса, Рихарда Штрауса, Дебюсси, Рахманинова и Чайковского. Дискография певицы включает записи арий из опер Моцарта, Россини, Бизе, Чайковского, Рахманинова и песен Шуберта и Шумана.

Born in Munich, **Maria Maksakova (mezzo-soprano)**, graduated with distinction from the Central School of Music of the Moscow Conservatoire as a pianist, before training as a singer at the Russian Gnesins' Academy of Music. Following her postgraduate studies she moved to Italy for further study, and in 2000 she joined the New Opera in Moscow, where she was lead soloist until 2006. Since 2003 she has been a guest soloist of the Bolshoi Theatre of Russia, and in 2011 she joined the Mariinsky Opera Company as a soloist. Her roles at the Mariinsky include Dorabella (*Così fan tutte*), Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Xenia (*Boris Godunov*), Musetta (*La bohème*), and Princess (*Rusalka*). Her repertoire also includes romances and songs by Schumann, Schubert, Brahms, Richard Strauss, Debussy, Rachmaninov, and Tchaikovsky, among others, and she has appeared on a number of recordings of arias and songs by Mozart, Rossini, Bizet, Tchaikovsky, Rachmaninov, Schubert, and Schumann.

Née à Munich, **Maria Maksakova (mezzo-soprano)** obtient un diplôme de piano avec mention au Conservatoire de Moscou avant de suivre des cours de chant au Conservatoire Gnessine; elle se rend ensuite en Italie pour y continuer ses études. En 2000, elle intègre le Nouvel Opéra de Moscou, où elle chante en soliste jusqu'en 2006. Elle est soliste invitée du Bolshoi depuis 2003 et fait partie de la troupe de l'Opéra Mariinski comme soliste depuis 2011. Elle y interprète notamment Dorabella (*Così fan tutte*), Cherubino (*Les Noces de Figaro*), Xenia (*Boris Godounov*), Musetta (*La Bohème*) et la Princesse (*Roussalka*). Son répertoire inclut également certaines mélodies de Schumann, Schubert, Brahms, Richard Strauss, Debussy, Rachmaninov et Tchaïkovski. Elle a enregistré, entre autres, des arias et des lieder signés Mozart, Rossini, Bizet, Tchaïkovski, Rachmaninov, Schubert ou Schumann.

Die aus München gebürtige **Maria Maksakowa (Mezzosopran)** beendete ihr Studium an der Zentralen Musikschule des Moskauer Konservatoriums mit Auszeichnung, ehe sie am Gnessin-Institut Moskau eine Ausbildung zur Sängerin absolvierte. Anschließend ging sie zu weiteren Studien nach Italien, 2000 wurde sie von der Neuen Oper in Moskau engagiert, wo sie bis 2006 als Erste Solistin wirkte. Seit 2003 war sie Gastsolistin am Bolschoi-Theater, 2011 kam sie als Solistin zur Operntuppe des Mariinski. Zu den Rollen, in denen sie dort auf die Bühne trat, gehören Dorabella (*Così fan tutte*), Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Xenia (*Boris Godunov*), Musetta (*La bohème*) und die Fürstin (*Rusalka*). Zu ihrem Repertoire gehören aber auch Balladen und Lieder von Schumann, Schubert, Brahms, Richard Strauss, Debussy, Rachmaninov, Tschaikowski und vielen anderen, zudem ist sie auf zahlreichen Aufnahmen vertreten mit Arien und Liedern von Mozart, Rossini, Bizet, Tschaikowski, Rachmaninov, Schubert und Schumann.



МАРИИНСКИЙ ТЕАТР

Мариинский театр – один из старейших театров России. История его создания ведет свое начало от указа Екатерины Великой 1783 года об утверждении театрального комитета для управления «зрелищами и музыкой». За время своего существования он сменил несколько названий (Большой театр, Мариинский театр, ГАТОБ, Кировский театр и вновь – Мариинский), сохраняя сценические традиции и преемственность репертура на протяжении более чем двух столетий. Труппе театра принадлежит честь первого исполнения таких опер, как «Сила судьбы» Дж. Верди, «Князь Игорь» А. Бородина, «Борис Годунов» М. Мусоргского, «Псковитянка» Н. Римского-Корсакова, «Пиковая дама» П. Чайковского. В начале XX века Мариинский театр открыл для российской публики вершинное произведение Р. Вагнера — тетралогию «Кольцо нибелунга». И сегодня это единственный театр России, в репертуаре которого представлена вся тетралогия, исполняемая на языке оригинала. На Мариинской сцене состоялись мировые премьеры легендарных балетов Петипа: «Спящая красавица», «Щелкунчик», «Баядерка», «Раймонда». Именно здесь началась всемирная слава, пожалуй, самого знаменитого русского балета – «Лебединого озера». Все это «золотое» балетное наследие сохраняется в репертуаре Мариинского театра по сей день. Всего же в репертуаре театра в настоящее время более 80 опер русских и европейских композиторов (от «Жизни за царя» М. Глинка, мировая премьера которого состоялась на сцене тогда еще Большого театра в 1836 году, до «Братьев Карамазовых» А. Сметков, мировая премьера которых прошла в Мариинском театре в 2008 году) и 59 балетов (от балетов М. Петипа до балетов Дж. Балanchina, У. Форсайта и Дж. Ноймайера).

THE MARIINSKY THEATRE

The Mariinsky Theatre is one of the oldest theatres in Russia. Its story starts in 1783, when Catherine the Great issued an *ukaz* (imperial decree) approving a committee for the direction of 'spectacles and music'. While the theatre's company may have changed its name several times during its history (the Bolshoi Kammeny, the Mariinsky, the GATOB – the State Academic Theatre of Opera and Ballet, the Kirov and, once again, the Mariinsky), it has maintained its theatre traditions and continuity of repertoire over a span of over two centuries. The Mariinsky has had the honour of staging the premières of major operas like Verdi's *La forza del destino*, Borodin's *Prince Igor*, Mussorgsky's *Boris Godunov*, Rimsky-Korsakov's *The Maid of Pskov* and Tchaikovsky's *The Queen of Spades*. At the beginning of the 20th century the Mariinsky offered the Russian public a supreme production: the four music-dramas of Wagner's *The Ring of the Nibelung*. It is still the only theatre in Russia which has staged the entire cycle in the language of the original. The stage of the Mariinsky Theatre has seen the world premières of Petipa's legendary ballets: *Sleeping Beauty*, *The Nutcracker*, *La Bayadère*, *Raymonda*. And it was here that what is perhaps the best known Russian ballet, *Swan Lake*, was launched to world fame. All this 'heritage of gold' has been preserved in the Mariinsky. The company's repertoire currently includes over 80 operas by Russian and western European composers, ranging from Glinka's *A Life for the Tsar* which the Bolshoi Kammeny Theatre, as the company was called at the time, premièred in 1836, to the first ever performance of Smelkov's *The Brothers Karamazov* in 2008 at the (renamed) Mariinsky. The theatre also has a repertoire of 59 ballets, from Petipa and Balanchine to Forsythe and Neumeier.

LE THÉÂTRE MARIINSKI

Le Théâtre Mariinski est l'un des théâtres les plus anciens de Russie. Son histoire remonte à 1783, année où la Grande Catherine approuve par *ukase* (décret impérial) la création d'un comité chargé « des spectacles et de la musique ». Bien que la troupe ait changé plusieurs fois de nom au cours de sa longue histoire – Bolshoi Kammeni, Mariinski, GATOB (Académie nationale d'art lyrique et de danse), Kirov et, à nouveau, Mariinski – elle n'en a pas moins perpétué ses traditions théâtrales et son répertoire. Ainsi c'est à elle que revient l'honneur d'avoir créé *La Force du destin* de Verdi, *Le Prince Igor* de Borodine, *Boris Godounov* de Moussorgski, *La Jeune Fille de Pskov* de Rimski-Korsakov et *La Dame de pique* de Tchaikovski. Au début du vingtième siècle, le Mariinski monte également *La Tétralogie*, production absolument exceptionnelle puisque c'est le seul opéra de Russie qui ait, à ce jour, mis en scène l'intégrale du chef-d'œuvre de Wagner dans la langue de l'original. C'est sur la scène du Mariinski que Petipa crée ses chorégraphies légendaires : *La Belle au bois dormant*, *Casse-Noisette*, *La Bayadère*, *Raymonda*. C'est également ici que le ballet russe le plus célèbre au monde, *Le Lac des cygnes*, a vu le jour. L'ensemble de ce précieux patrimoine continue à être perpétué par la troupe du théâtre Mariinski, qui compte actuellement à son répertoire plus de 80 œuvres lyriques de compositeurs russes ou d'Europe occidentale – d'*Une vie pour le tsar* de Glinka créée au Théâtre Bolshoi Kammeni aux *Frères Karamazov* de Smelkov lancé en 2008 sur la scène du Mariinski actuel – ainsi que 59 chorégraphies – de Petipa et Balanchine à Forsythe et Neumeier.

DAS MARIINSKI-THEATER

Das Mariinski-Theater ist eines der ältesten Häuser Russlands. Seine Geschichte begann 1783, als Katharina die Große einen *ukas* erließ, eine kaiserliche Anordnung, und ein Komitee für die Leitung von „Inszenierungen und Musik“ billigte. Seitdem hat die Truppe zwar häufiger den Namen gewechselt (Bolshoi-Kammeny, Mariinski, GATOB – Staatliches Akademisches Opern- und Ballettheater –, Kirov und nun wieder Mariinski), ihrer Theatertradition ist sie jedoch über zweihundert Jahre treu geblieben, und ebenso lange hat sie die Kontinuität im Repertoire gewahrt. Das Theater hatte die Ehre, zahlreiche bedeutende Opern zur Uraufführung zu bringen, etwa Verdis *La forza del destino*, Borodins *Fürst Igor*, Mussorgskis *Boris Godunow*, Rimski-Korsakows *Das Mädchen von Pskow* und Tchaikowskis *Pique Dame*. Zu Anfang des 20. Jahrhunderts bot das Mariinski dem russischen Publikum eine wahre Sensation: alle vier Musikdramen von Wagners *Der Ring des Nibelungen*. Kein anderes Haus in Russland hat seitdem den gesamten Zyklus in der Originalsprache dargeboten. Darüber hinaus wurden auf der Bühne des Mariinski-Theaters die Weltpremiere von Petipas legendären Balletten getanzt: *Dornröschen*, *Der Nussknacker*, *La Bayadère*, *Raymonda*. Und von hier aus trat das wohl berühmteste russische Ballett aller Zeiten zu seinem Siegeszug um die Welt an: *Schwanensee*. Dieses gesamte „goldene Vermächtnis“ wird im Mariinski bewahrt. Zum Repertoire des Ensembles gehören gegenwärtig über achtzig Opern russischer und europäischer Komponisten, von Glinkas *Ein Leben für den Zaren*, das das Bolshoi-Kammeny – wie die Truppe zu der Zeit hieß –, 1836 zur Uraufführung brachte, bis hin zu Smelkows Oper *Die Brüder Karamasow*, die 2008 im (umbenannten) Mariinski Weltpremiere feierte. Und auch 59 Ballette von Petipa und Balanchine bis hin zu Forsythe und Neumeier sind hier zu Hause.



СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР МАРИИНСКОГО ТЕАТРА

Симфонический оркестр Мариинского театра – один из старейших музыкальных коллективов России. Его история восходит к началу XVIII века, ко времени возникновения придворной инструментальной капеллы. В XIX столетии важнейшую роль в становлении оркестра Мариинского театра сыграла деятельность Э. Направника, возглавлявшего оркестр более полувека. Высокий уровень оркестра не раз отмечали стоявшие за его пультом мировые знаменитости – Г. Берлиоз, Р. Вагнер, Г. фон Бюлов, Г. Малер, А. Никиш и др. В советское время блестящие традиции коллектива продолжили такие дирижеры, как В. Дранишников, А. Пазовский, Е. Мравинский, К. Симеонов, Ю. Темirkanov. Оркестру принадлежат честь первого исполнения многих оперных и балетных произведений Чайковского, опер Глинки, Мусоргского, Римского-Корсакова, балетов Шостаковича, Хачатуряна, Асафьева.

С 1988 года оркестр Мариинского театра возглавляет Валерий Гергиев – музыкант мирового уровня, ведущий широкую музыкально-общественную деятельность. С приходом маэстро Гергиева репертуар оркестра стремительно расширился и ныне включает все симфонии Бетховена, Малера, Чайковского, Прокофьева, Шостаковича, Реквиемы Моцарта, Верди, Тиченко, произведения Стравинского, Шедрина, Губайдулиной, молодых российских и зарубежных композиторов. Оркестр выступает с симфоническими программами в Европе, Америке, Японии, Австралии. В 2008 году оркестр Мариинского театра под управлением маэстро Гергиева вошел в топ-лист 20 лучших оркестров мира по версии журнала *Gramophone*.

THE ORCHESTRA OF THE MARIINSKY THEATRE

The Orchestra of the Mariinsky Theatre is one of the oldest musical institutions in Russia. It traces its history back to the early 18th century, to the development of the Court Kapelle. In the 19th century, the orchestra flourished under Edouard Napravnik, who was its ruling spirit for over half a century. The excellence of the Orchestra was recognised by the world-class musicians who conducted it including Hector Berlioz, Richard Wagner, Hans von Bülow, Gustav Mahler and Arthur Nikisch. In Soviet times, these rich traditions were continued by conductors like Vladimir Dranishnikov, Ariy Pazovsky, Evgeny Mravinsky, Konstantin Simeonov and Yuri Temirkanov. The Orchestra had the honour of playing many premières: operas and ballets by Tchaikovsky and Prokofiev, operas by Glinka, Mussorgsky, Rimsky-Korsakov, and ballets by Asafiev, Shostakovich and Khachaturian.

Since 1988 the Orchestra has been under the baton of Valery Gergiev, a musician of the highest order and an outstanding figure in the music world. Gergiev's arrival at the Mariinsky ushered in a new era of rapid expansion of the Orchestra's repertoire, which now includes all the symphonies of Prokofiev, Shostakovich, Mahler, and Beethoven, the Requiems of Mozart, Verdi, and Tishchenko, and works by Tchaikovsky, Stravinsky, Shchedrin, Gubaidulina, and many young composers. The Orchestra regularly performs symphonic programmes in Europe, America, Japan and Australia. In 2008, The Orchestra of the Mariinsky Theatre, under the leadership of Maestro Gergiev, was ranked in *Gramophone's* Top 20 list of the world's best orchestras.

L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU THÉÂTRE MARIINSKI

L'Orchestre symphonique du Théâtre Mariinski est une des plus anciennes formations musicales de Russie. Son histoire remonte au XVIIIe siècle et à la naissance de la « chapelle de la cour ». Au XIXe siècle, l'orchestre prospère sous la direction d'Édouard Napravnik, qui en est l'inspirateur pendant plus de cinquante ans. Son excellence est reconnue par les musiciens de renommée mondiale qui se succèdent au pupitre, notamment Hector Berlioz, Richard Wagner, Hans von Bülow, Gustav Mahler et Arthur Nikisch. À l'époque soviétique, cette brillante tradition se poursuit avec des chefs comme Vladimir Dranichnikov, Ariy Pazovski, Evgeny Mravinsky, Constantin Simeonov et Yuri Temirkanov. C'est à cet orchestre que l'on doit de nombreuses grandes créations : opéras et ballets de Tchaïkovski et de Prokofiev; opéras de Glinka, de Moussorgski et de Rimski-Korsakov; ballets d'Asafiev, de Chostakovitch et de Khatchaturian.

Depuis 1988 l'orchestre est dirigé par Valery Guerguiev, musicien hors pair et personnalité exceptionnelle du monde de la musique. Avec l'arrivée de Guerguiev au Mariinski, le répertoire de l'orchestre connaît une rapide expansion et inclut désormais l'intégrale des symphonies de Prokofiev, de Chostakovitch, de Mahler et de Beethoven, les requiems de Mozart, de Verdi et de Tichitchenko, ainsi que des œuvres de Tchaïkovski, Stravinski, de Shchedrin, de Goubaidouline et de jeunes compositeurs russes ou autres. L'orchestre donne de nombreux concerts symphoniques en Europe, en Amérique, au Japon et en Australie. L'Orchestre du Théâtre Mariinski sous la direction de Guerguiev est classé au Top 20 des meilleurs orchestres du monde par *Gramophone* en 2008.

DAS SINFONIEORCHESTER DES MARIINSKI-THEATERS

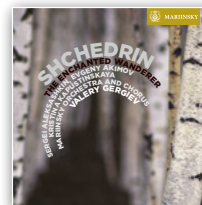
Das Sinfonieorchester des Mariinski-Theaters zählt zu den ältesten Musikinstitutionen Russlands. Seine Wurzeln reichen in das frühe 18. Jahrhundert zurück, auf die Herausbildung der Hofkapelle. Im 19. Jahrhundert erlebte das Orchester eine erste Blüte, als Eduard Napravnik über fünfzig Jahre lang die Geschicke des Ensembles leitete. Die erstklassige Qualität des Orchesters erkannten auch damals führende Musiker an, die bei dem Klangkörper am Pult standen, unter anderem Hector Berlioz, Richard Wagner, Hans von Bülow, Gustav Mahler und Arthur Nikisch. In sowjetischer Zeit setzte sich diese Tradition fort mit Dirigenten wie Wladimir Dranishnikow, Arij Pasowski, Ewgeni Mravinski, Konstantin Simeonov und Juri Temirkanow. Das Orchester hatte die Ehre, zahlreiche Werke zur Uraufführung zu bringen: Opern und Ballette von Tschairowski und Prokofjew, Opern von Glinka, Mussorgski, Rimski-Korsakov und Ballette von Assafjew, Schostakowitsch und Chatschaturjan.

Seit 1988 steht das Orchester unter der Leitung von Waleri Gergiew, ein Musiker erster Güte und eine herausragende Persönlichkeit der Musikwelt. Mit Gergiews Antritt am Mariinski begann eine neue Phase, in der sich das Repertoire des Orchesters rasch erweiterte. Heute zählen dazu alle Sinfonien von Prokofjew, Schostakowitsch, Mahler und Beethoven, die Requiems von Mozart, Verdi und Tschitschenko sowie Werke von Tschairowski, Strawinski, Schtschedrin, Gubaidulina sowie von jungen russischen und ausländischen Komponisten. Das Orchester trat mit sinfonischen Programmen in Europa, Amerika, Japan und Australien auf. 2008 stand das Orchester des Mariinski-Theaters unter Maestro Gergiew auf der *Gramophone*-Liste der zwanzig weltbesten Orchester.



ALSO AVAILABLE

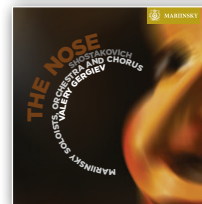
Available on Super Audio CD or from the iTunes Store

**SHCHEDRIN THE ENCHANTED WANDERER****VALERY GERGIEV**

MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS

OPERA CHOICE OF THE MONTH *BBC Music Magazine* (UK)**LA CLEF** *Res Musica* (France)**CHOC DE CLASSICA** *Classica* (France)**CD OF THE WEEK - 10** *Klassik Heute* (Germany)‘The three soloists are excellent ... Valery Gergiev, who prepared the score in the presence of the composer, leads the forces masterfully’
International Record Review

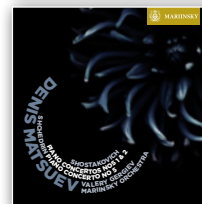
2SACD MAR0504 (822231850427)

**SHOSTAKOVICH THE NOSE****VALERY GERGIEV**

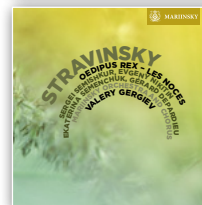
MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS

CHOC DE L'ANNÉE *Classica* (France)**ORPHÉE D'OR** *Académie du disque Lyrique* (France)**BEST OPERA** *Edison Awards* (Netherlands)**BEST OPERA** *MIDEM Classical Awards* (France)**BEST OPERA** *Caecilia Awards* (Belgium)**DISCS OF THE YEAR** *Washington Post* (US)**DISC OF THE MONTH** *BBC Music Magazine* (UK)

2SACD MAR0501 (822231850120)

**SHOSTAKOVICH PIANO CONCERTOS NOS 1 & 2****SHCHEDRIN PIANO CONCERTO NO 5****DENIS MATSUEV, VALERY GERGIEV** MARIINSKY ORCHESTRA**LA CLEF DU MOIS** *Res Musica* (France)**RECORDING ******* ‘among the best currently available ... superb playing ... these performances are exceptional’
BBC Music Magazine (UK)

SACD MAR0509 (822231850922)

**STRAVINSKY OEDIPUS REX - LES NOCES****VALERY GERGIEV**

SERGEI SEMISHKUR, EKATERINA SEMENCHUK, EVGENY NIKITIN

GÉRARD DEPARDIEU (NARRATOR)

MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS

FFFF ‘Emportées par un Gergiev ardent, deux œuvres-clés de Stravinsky reçoivent le sacre du bouillonnement’ *Télérama* (France)**LA CLEF** *Res Musica* (France)********* *The Guardian* (UK)********* *Opéra Magazine* (France)

SACD MAR0510 (822231851028)

**DONIZETTI LUCIA DI LAMMERMOOR****VALERY GERGIEV**

NATALIE DESSAY, PIOTR BECZALA, VLADISLAV SULIMSKY, ILYA BANNIK

MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS

EDITOR'S CHOICE *Gramophone Magazine* (UK)**NOMINATED FOR ICMA AWARD 2012********* RECORDING** *BBC Music Magazine* (UK)********* ‘this is a top-rank recording of a marvellous opera’
Daily Telegraph (UK)

2SACD MAR0512 (822231851226)

**RACHMANINOV PIANO CONCERTO NO 3****RHAPSODY ON A THEME OF PAGANINI****DENIS MATSUEV, VALERY GERGIEV**

MARIINSKY ORCHESTRA

ARTISTIQUE 10 TECHNIQUE 10*ClassicsTodayFrance* (Canada)********* ‘a magnificent performance’
Classic FM Magazine (UK)

SACD MAR0505 (822231850526)